

КОРАМ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

КОРАН

Перевод на русский язык
научных сотрудников ИВ РАН
д.п.н. ШАРИПОВА У.З.,
к.и.н. ШАРИПОВОЙ Р.М.



Москва

Издатель Воробьев А.В.

2009

УДК 28
ББК 86.38
К66

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:
д.и.н. Исаков С.М. (ответственный редактор);
д.э.н., проф. Заир-Бек В.А., Сарибжанова А.В.,
к.и.н., доц. Хашимов Дж.Х.

К66 **КОРАН: ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК** / Пер. У.З. ШАРИПОВА,
Р.М. ШАРИПОВОЙ. — М.: Издатель Воробьев А.В., 2009. — 504 с.

ISBN 978–5–93883–087–5

ISBN 978–5–93883–087–5

© Шарилов У.З., Шарилова Р.М., 2009.
© Воробьев А. В., оформление, 2009.

Научное издание

Оригинал-макет и обложка подготовлен *А.В. Воробьевым*. Корректор *Е.В. Феоктистова*

Сдано в набор 04.04.2009. Подписано в печать 08.04.2009.

Формат 60х88/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».

Печать офсетная. Усл.-печ. л. 31,5. Уч.-изд. л. 22,62. Тираж 500 экз. Заказ № 44.

Изд. лиц. ИД № 00932 от 08.02.2000. Издатель Воробьев Александр Викторович
117321, г. Москва, ул. Профсоюзная 140–2–36. 7720376@mail.ru. Тел. 772–03–76.

Типография ООО «Телер». 125299, г. Москва, ул. Космонавта Волкова, д. 12.

Лицензия на типографскую деятельность ПД № 00595

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	6
-------------------	---

КОРАН (суры — главы)

1. Аль-Фатиха	23
2. Аль-Бакара	23
3. Аль-‘Имран	54
4. Ан-Ниса	74
5. Аль-Маида	93
6. Аль-Ан‘ам	107
7. Аль-А‘раф	124
8. Аль-Анфаль	141
9. Ат-Тауба	148
10. Йунус	161
11. Худ	171
12. Йусуф	181
13. Ар-ра‘д	191
14. Ибрахим	195
15. Аль-Хиджр	200
16. Ан-Нахль	204
17. Аль-Исра	214
18. Аль-Кахф	223
19. Марьям	231
20. Та Ха	237
21. Аль-Анбия	245
22. Аль-Хадж	253
23. Аль-Му‘минун	259
24. Ан-Нур	266
25. Аль-Фуркан	273
26. Аш-Шу‘ара	278
27. Ан-Намль	287
28. Аль-Касас	294
29. Аль-‘Анкабут	302
30. Ар-Рум	307
31. Лукман	312
32. Ас-Саджда	315
33. Аль-Ахзаб	317
34. Саба	323
35. Аль-Фатир	328
36. Йа Син	332
37. Ас-Саффат	336
38. Сад	343

39. Аз-Зумар	348
40. Аль-Му'мин	354
41. Фуссылат	360
42. Аш-Шура	364
43. Аз-Зухруф	369
44. Ад-Духан	374
45. Аль-Джасийа	376
46. Аль-Ахкаф	379
47. Мухаммад	383
48. Аль-Фатх	386
49. Аль-Худжурат	389
50. Каф	391
51. Аз-Зарийат	393
52. Ат-Тур	396
53. Ан-Наджм	398
54. Аль-Камар	400
55. Ар-Рахман	403
56. Аль-Вакиа	406
57. Аль-Хадид	409
58. Аль-Муджадила	412
59. Аль-Хашр	415
60. Аль-Мумтахана	417
61. Ас-Саф	419
62. Аль-Джуму'а	421
63. Аль-Мунафикун	422
64. Ат-Тагабун	423
65. Ат-Талак	424
66. Ат-Тахрим	426
67. Аль-Мульк	427
68. Аль-Калам	429
69. Аль-Хакка	432
70. Аль-Ма'аридж	434
71. Нух	435
72. Аль-Джинн	437
73. Аль-Муззаммиль	439
74. Аль-Муддассир	440
75. Аль-Кийама	442
76. Аль-Инсан	443
77. Аль-Мурсалят	445
78. Ан-Наба	447
79. Ан-Назиат	448
80. 'Абаса	450
81. Ат-Таквир	451
82. Аль-Инфитар	452

83. Аль-Мутаффифин	453
84. Аль-Иншикак	455
85. Аль-Бурудж	456
86. Ат-Тарик	457
87. Аль-А'ла	457
88. Аль-Гашия	458
89. Аль-Фаджр	459
90. Аль-Балад	460
91. Аш-Шамс	461
92. Аль-Лайль	462
93. Ад-Духа	462
94. Аш-Шарх	463
95. Ат-Тин	463
96. Аль-А'ляк	464
97. Аль-Кадр	465
98. Аль-Байина	465
99. Аз-Зальзала	466
100. Аль-А'дийат	466
101. Аль-Кари'а	467
102. Ат-Такасур	467
103. Аль-'Аср	468
104. Аль-Хумаза	468
105. Аль-Филь	468
106. Курайш	469
107. Аль-Ма'ун	469
108. Аль-Каусар.....	470
109. Аль-Кафирун	470
110. Ан-Наср	470
111. Аль-Масад	471
112. Аль-Ихлас	471
113. Аль-Фалак	471
114. Ан-Нас	472

Названия сур — глав на русском и арабском языках, места
их происхождения473

Арабизмы и специфические термины в Коране478

Библиография485

ПРЕДИСЛОВИЕ

Коран — Священная Книга ислама. Из всех основополагающих источников этой религии он единственный относится ее адептами к Явлению Свыше, то есть к Первоисточнику Божественного Происхождения. Коран выступает фундаментообразующим фактором других базовых источников этой веры, и в том числе таких важнейших, как хадисы, шариат и фикх. Последние, в отличие от Священной Книги, представляются произведениями человеческого творчества — были составлены на Ее основании и высказываниях Пророка Мухаммада с подвижниками Пророка.

Постулаты Корана вошли в повседневную жизнь мусульман, передаются из поколения в поколение, став по существу традиционной идеологической основой функционирования весьма многих национальных цивилизаций. В частности, эта Священная Книга пользуется высоким авторитетом не менее, чем у 20 % коренного населения России, которые относятся к так называемым «мусульманским народам».

Как известно, любой исторический источник, предназначенный для широкого распространения в современном обществе, имеет свою лексическую специфику, обусловленную временем его составления. Представляется целесообразным, при переводе его текста на другие языки, использовать соответствующую рациональную литературную лексику и правила грамматики, чтобы не вызывать у читателей затруднений при ознакомлении с ним. Только в таком случае он выступает оптимально приемлемым и понятным для широких масс. Это важно и в отношении переводов текста Корана, так как Идеи Аллаха, ниспосланные Его Посланнику Мухаммаду и собранные в этой Священной Книге, были изложены в письменном виде представителями общества людей, существовавшего много столетий назад.

Ислам, являясь религией Единобожия, имеет совместно с другими авраамическими верованиями — иудаизмом и христианством — единую историко-идеологическую основу, которая опирается на Послания Аллаха народам. Они ниспосылались Свыше поочередно Пророкам Нуху (Ною), Ибрахиму (Аврааму), Мусе (Моисею), Исе (Иисусу), ряду других и, наконец, Мухаммаду. Этот Посланник Аллаха, провозглашая Откровение Господа, заявил, что он не создает новой религии,

а продолжает истинную линию Единобожия, которую искажали потомки вышеназванных предшествовавших Пророков.

Основой для составления письменного Корана послужили устные высказывания Мухаммада (в течение четырех периодов его жизни — трех мекканских и одного мединского), который «шаг за шагом» излагал своим сподвижникам ниспосланные ему знамения Аллаха. Как известно, при жизни Посланника и под его диктовку была записана только часть откровений и причем в разрозненном виде. Такие отдельные отрывочные записи делались и его соратниками самостоятельно. Затем, после кончины Мухаммада, устное и письменное наследие Божественных откровений собиралось и восстанавливалось через его непосредственных слушателей — в большинстве случаев по памяти — и фиксировалось в виде специальных письменных сборников. Причем следует не упускать из виду, что Мухаммад произносил указанные откровения в течение почти четверти века. Само содержание проповедей Мухаммада было разнообразным по форме и стилю изложения: и религиозным, и образно-рассудительным, и абстрактным. В свою очередь, в воспоминаниях сподвижников и слушателей Посланника эти проповеди несколько различались между собой. Поэтому поначалу существовало множество их записей, которые во многом не согласовывались друг с другом. Это вызывало разногласия среди верующих в Аллаха по смысловой трактовке тех или иных знамений (аятов) Откровения¹.

Еще при первом из праведных халифов Абу-Бакре было принято принципиальное решение о начале работы по сбору всех записей из Откровения Аллаха и сведению их в единую Священную Книгу². Этот процесс был довольно протяженным и вовлек в работу немало переписчиков и редакторов. Наконец, при третьем халифе Османе был составлен и официально провозглашен вариант текста Корана, который был разослан в ряд основных центров халифата и стал повсеместно внедряться в качестве единственно достоверной Священ-

¹ В различных местах Корана присутствуют два обозначения этого понятия: 1) Откровение — как Послания Аллаха каждому из Посланников; 2) откровения — как отдельные истины от Аллаха, проходящие в составе знамений-аятах.

² Представляется целесообразным отметить, что Мекка того времени была купеческим городом с широкими коммерческими связями. Там, как и в земледельческой Медине, имелся достаточно немалый контингент грамотных людей, владевших письменностью. Среди них был и *Зайд бен Сабит* — собиратель текста Корана (со слов людей, а также по записям на папирусе и пергаменте) в период правления халифа Абу-Бакра.

ной Книги ислама. Остальные списки Откровения, по возможности, изымались у владельцев и уничтожались.

Особенностью текста Корана, являющегося историческим источником, выступает нередко встречающаяся размытость принадлежности слов к тому или иному участнику диалогов (между Мухаммадом, а также другими Пророками, с одной стороны, и их оппонентами — с другой). Так, в цепи взаимосвязанных аятов весьма часто используются выражения «он(она) сказал(а)» без обозначения конкретного лица, а только при помощи огласовок-знаков. Это усложняет ориентировку читателя в отношении источника (субъекта) тех или иных слов и фраз. В таких случаях читатель вынужден возвращаться к предыдущим аятам и искать среди них логическую связь диалога и определять их авторство.

Кроме того, в Коране иногда представляется затруднительным отделять прямую речь от так называемых «косвенных» рассуждений, а также проследить переход диалога от одного лица к другому. С точки зрения современного восприятия читателей, придающих большое значение четкому наименованию участников диалогов, указанные обстоятельства весьма важны в чтении.

Как известно, Коран начали распространять в VII веке — в рамках зарождавшегося Арабского халифата — ближайшие сподвижники Мухаммада, которые были выходцами из Хиджаза (на Аравийском полуострове). По мере расширения границ халифата, а также вследствие других исторических обстоятельств, увеличения контингента приверженцев новой религии, ислам и его Священная Книга в разной степени интенсивности распространились среди многих этносов мира. Однако общеизвестно, что каждый народ имеет свои специфические менталитет и отличия. Причем все они переживают различные фазы своей национальной истории: развития, падения, возрождения, стагнации и т. д. — то есть подвержены внутриобщественным метаморфозам. Язык, будучи объединяющим фактором определенного круга населения, отражает как местную самобытность, так и происходящие изменения в жизни этносов и отдельных людей. Помимо этого, и сами языки претерпевают метаморфозы: либо развиваются, либо стагнируют, либо умирают. В ходе развития же — диверсифицируются, обогащаются, в том числе путем смешения с другими языками. Однако при этом каждый народ своеобразно воспринимает внешние факторы. Поэтому читатели неарабского происхождения, а тем более удаленные географически, этнически, культурно и по социально-хозяйственному образу жизни от Ближнего

Востока, испытывали затруднения для понимания реалий времени жизни Пророка Мухаммада и тех исторических образов и ссылок, которыми оперировал текст Корана с Аравийского полуострова.

История интереса россиян к Священной Книге ислама насчитывает много веков, в течение которых неоднократно делались переводы его основных положений: сначала это были рукописные (исполненные как профессиональными переписчиками, так и самодельными) варианты, а затем стали появляться и печатные издания¹. Причем, появившиеся публикации переводов на языках, так называемых, «мусульманских» народов Евразии быстро перешли с отдельных глав Корана на более или менее полные варианты коранического текста: в Поволжье, Крыму, на Кавказе, Урале, в Сибири.

Параллельно с ними с XVIII-го века стали появляться печатные переводы Корана и на русском языке, осуществленные П. Постниковым (1716 г.), М.И. Вережкиным (1790 г.), А.В. Колмаковым (1792 г.), а в XIX-м веке — К. Николаевым, Д.Н. Богуславским, Г.С. Саблуковым. Следует отметить, что осуществленные в течение этих веков русские переводы Священной Книги мусульман делались преимущественно на основе западноевропейских языков — с французского, английского и с других. Авторы же западноевропейских переводов, в свою очередь, ориентировались на имевшиеся в их поле зрения комментарии тех или иных мусульманских толкователей — то есть в последовавших русскоязычных вариантах использовался аппарат лингвистических и комментаторских посредников. Однако такой подход означал только приближение к непосредственному познанию Священной Книги исламской религии. Поэтому чувствовалась потребность в прямом русскоязычном переводе Корана с оригинала — лингвистического первоисточника. Наиболее известным из изданных в

¹ В рукописном исполнении тексты Корана на арабском языке, начиная с IX–X-го веков распространялись среди народов Кавказа, Поволжья, Крыма и Сибири. Особенно этому способствовало официальное провозглашение ислама государственной религией в Булгарском ханстве (в Поволжье) в 922 г. Типографские же издания Коранов в целом, а также хафтияков (седьмая часть Священной Книги — главные суры) и комментариев получили разрешение российских властей с конца XVIII-века: в правление Екатерины II (1787 г.) и Павла I (1796–1801 гг.) в Казани; в дальнейшем — в Оренбурге, Троицке, Уфе, а также на Кавказе: в Дагестане, Чечне, Азербайджане и т. д. См. собрания рукописей и печатных изданий Корана и отдельных сур в республиканских библиотеках Казани, Уфы, Махачкалы, Нальчика и в других городах, а также статью И.Ю. Крачковского «Русский перевод Корана в рукописи XVIII в.». Избранные сочинения, т. 1. М. ; Л., 1955, с. 175–181.

XIX — начале XX-го веков переводов на русский язык, завоевавшим авторитет в читающих кругах России, был труд Г.С. Саблукова, осуществленный по арабскому тексту Корана¹. Однако в этом переводе при раскрытии коранических идей чувствовалось сильное смысловое влияние христианских и иудейских параллелей из Библии, Евангелия и из других религиозных книг, то есть и здесь присутствовало опосредствованное восприятие текста Священной Книги ислама через вышеназванные параллели.

Наконец, во второй половине XX-го века появился первый дословно переведенный с арабского оригинала русскоязычный Коран. Его осуществил востоковед-арабист, академик Академии наук СССР И.Ю. Крачковский. Затем, но уже с 90-х годов прошедшего столетия стали публиковаться русские переводы других авторов — причем не только в России, но и вне нее (как в ближнем, так и в дальнем зарубежье). Однако, несмотря на то, что до них уже были издания переводов Корана, которые могли бы служить основой, от чего следовало отталкиваться для осуществления более совершенных переводов, все они имеют изъяны. Причем, если у И.Ю. Крачковского они — сравнительно малочисленные, можно сказать, единичные, то у последующих переводчиков — значительно обширнее. Так, в ряде случаев последние допустили вольности в обращении с кораническим текстом. Эти отступления заключаются в избрании ими неверных методов перевода Священной Книги: осуществлялись так называемые «поэтические» переводы²; вводились подмены текста аятов оригинала и смысла отдельных слов и фраз формулировками тех или иных комментаторов Корана; вставлялись собственные домыслы. При этом большинство переводчиков последних двух десятилетий, чтобы застраховать себя от критики, публиковали свои переводы под девизом «Перевод смыслов Корана»³. Такие примечания об авторской позиции по сути выступали прикрытием вышеназванной «вольницы» перевода и вызывали неуверенность у читателей в от-

¹ См.: Г.С. Саблуков «Коран (переводъ съ арабскаго языка)», 3-е изд., Казань, 1907 ; Каир, 1993.

² К слову, в суре «Йа син» (гл. 36, аят 69) звучит специальное изречение Аллаха: «Мы не учили его (Мухаммада) стихам, и это не годится для него. Это (Писание) — только Напоминание (Откровение) и ясный Коран». Данное положение подтверждается в гл. 52, аят 29 и в гл. 69, аят 41.

³ В ряде вариантов это названо, как «перевод смыслов и комментарии» или «смысловой перевод и комментарии». Однако, хотя авторы таких переводов и сделали такие оговорки, именно в смысловом отношении некоторые из них допустили немало ошибок (см., для примера, переводы В. Пороховой и Э.Р. Кулиева).

ношении полного соответствия арабскому оригиналу представляемых общественности русских текстов Корана.

Вместе с тем следует выразить благодарность ученым-востоковедам И.Ю. Крачковскому и М.-Н.О. Османову — они на основе внимательного изучения наиболее авторитетных комментаторов Корана арабского, общемусульманского и европейского происхождения стремились добиться рациональности в своих переводах данной Священной Книги.

Однако это не исключает необходимости критического осмысления русских переводов, изданных в течение последних пятидесяти лет, включая и указанных ученых.

Так, перевод М.-Н.О. Османова, при всем тщательном использовании его автором соответствующих трудов комментаторов прошлого, представляется специфичным¹. М.-Н.О. Османов пошел по пути «либерализации» перевода: то есть нередко производил замену текста оригинала смысловыми определениями из тафсиров. Таким образом, его перевод, приобретая во многом «прокомментаторский» характер, перестал относиться к категории документально полностью соответствующих арабскому тексту Корана. Поэтому, давая ему оценку в целом, следует сказать, что такой вариант перевода является приемлемым только при условии его квалификации в качестве перевода смыслов аятов Корана².

Изданные в начале текущего столетия русскоязычные варианты Корана Э.Р. Кулиевым также принадлежат среде переводов смыслов Корана³. Этот автор предпринял значительные шаги к преодолению «тафсиризации» русских фраз в переводе данной Священной Книги. Это позволило ему рационализировать свой перевод, однако не во всем. Кроме того у Э. Р. Кулиева местами встречается перевод тех или иных слов и оборотов собственно Корана своими синонимами, что не всегда является удачным выбором, так как такая подмена местами по существу либо искажает, либо меняет смысл указанных слов и фраз.

Некоторые другие переводчики Корана допустили домыслы в отношении его предназначения, жанра и языкового строя, предложив свои, так называемые «поэтические» варианты русскоязычного пе-

¹ М.-Н.О. Османов «Коран» (перевод с арабского и комментарий), М., 1995, 580 с.; — СПб.: «Издательство «ДИЛЯ», 2008. — 1016 с.

² Вместе с тем следует констатировать, что до сих пор смысл многих мест Корана вызывает разночтение комментаторами и современными исследователями.

³ Коран, перевод смыслов и комментарий Валерии Пороховой, М., 1993, 623 с. ... ; М., 1997, 816 с. ... ; М., 2005, 800 с.

ревода (И.В. Порохова, Т. Шумовской и др.)¹. В данной связи, возникает вопрос: «Раз Тора и Евангелие являются, как и Коран, Писаниями Аллаха, нипосланными народам в разное время, тогда почему указанные и другие авторы не берутся за «поэтические» переводы Библии?» Сомневаемся, что это будет принято соответствующими церквями, да и научными учреждениями, как документальные издания — по крайней мере, их отнесут не более, как к стихотворным литературным опусам на текст того или иного Писания. Как пишут исследователи особенностей стиля Корана, «в Коране отсутствуют следы поэтических рифм в точном смысле, Стиль Корана — отсутствие четких схем в построении строф, аятов и даже отдельных сур: они разные по своему строю и длинам; ... вместе с тем иногда присутствуют ритмическая проза и ассонансные созвучия (однако в весьма ограниченном количестве, так что аналитики связывают их наличие с заимствованиями из диалектов разных аравийских племен во времена Мухуммада и некоторого влияния из лексики соседних народов)². Мы считаем оптимальным придерживаться именно академического стиля перевода, идя строго по пути смыслового понимания идей Корана, ибо такая передача читателю его истин — и есть идейная сущность и эстетика Священной Книги.

Характеризуя непосредственно поэтический перевод В. Пороховой, следует сказать, что — это весьма вольный стихотворный вариант на основе арабского Корана. В итоге, его текст, втиснутый в рамки ее, так называемого «белого», стиха, причем с купированием³. слов и даже строк, а также с использованием своей структуры фраз и нередко построений целых абзацев, сделал такой русский перевод приблизительным и ущербным, с точки зрения соответствия данному Писанию. Далее, частые замены «родных» слов и фраз Корана на *лексему* ее стихотворной рифмы, привели во многих местах ее текст к деформации как содержания и емкости самих арабских фраз, так и их смыслового назначения (так, например, люди в ряде аятов обозначаются не как рабы Аллаха, а как слуги и т. д. Однако, в соответствии с Кораном и исламским мировоззрением, и люди, и Пророки, и Ангелы являются рабами Аллаха. Только Пророки и Ангелы по ве-

¹ Коран, перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой, М., 1993, 623 с. ... ; М., 1997, 816 с. ... ; М., 2005, 800 с.

² Ричард Белл, У. Монтгомери Уотт, Коранистика: введение. — М.-С.П., 2004, с. 86, 90-93, 95-96, 101, 103-104.

³ В качестве примера возьмем хотя бы текст между 35 и 38-й сурами: здесь купюры целых фраз присутствуют в следующих местах: 36 (45), 38 (44).

лению Аллаха наделены определенными дополнительными функциями¹.

Представляется целесообразным специально остановиться на И.Ю. Крачковском, который весьма выделяется среди них своим исследовательским аппаратом. По нашему мнению, перевод Корана, осуществленный И.Ю. Крачковским², наиболее точно (за некоторым исключением) передал на русский язык текст арабского оригинала. Поэтому он и в настоящее время представляет большой познавательный и научный интерес, и по-прежнему пользуется высоким спросом в России.

Этот перевод был осуществлен в 20-е — 40-е годы прошлого столетия. Однако впервые он был опубликован только в 1963 году — уже после смерти ученого, на основе его тщательно законспектированных лекций по переводу Корана и примечаний к нему. Перевод И.Ю. Крачковского — дословный. В условиях первых десятилетий XX века избранный им вариант перевода оказался оптимальным, так как на предыдущих русских переводах — Г.С. Саблукова и других — лежала (помимо вышесказанного об их авторах XIX-го века) печать недостаточной квалификации: чувствовалась большая слабость знаний переводчиков в области мусульманских комментариев Корана (арабских, персидских, турецких, российско-мусульманских и других восточно-мусульманских).

К принципиальным недостаткам коранического перевода И.Ю. Крачковского следует отнести произошедшее определенное (временное) устаревание исследовательского аппарата автора сравнительно с таковым на сегодняшний день. Он заключается в том, что переводчик при расшифровке арабского текста преимущественно оперировал трудами западных корановедов (причем изданий XIX и первой половины XX веков), нежели комментариями из мусульманских стран. Это было обусловлено периодом научной деятельности И.Ю. Крач-

¹ Понятие «рабы» означает, что люди созданы и расселены Аллахом на земле, чтобы они за отведенную им земную жизнь проявили свою покорность Аллаху, и затем их дальнейшую судьбу Он же всецело определит: либо одарит Раем, либо покарает Адом.

² Сравнительно с таковыми Г.С. Саблукова, М.-Н.О. Османова, А.Г. Гафурова, Б.Я. Шидфар, а также с монументальным трудом мусульманских арабских и германских ученых — Кораном и комментариями, переведенных на русский язык египетскими учеными Абдель Салямом аль-Манси и Сумайя Афифи под заголовком «Значение и смысл Корана» в 4-х томах. Вместе с тем, все перечисленные здесь труды мы также относим к наиболее серьезным русскоязычным переводам.

ковского, когда корановедческая исследовательская литература из мусульманского ареала была малодоступной для россиян. В исламских странах того времени книги издавались весьма ограниченными тиражами, и по стилю анализа, а также по оформлению представлялись необычными для европейцев. Их «восточная» рассудительно-растянутая, абстрактная и нередко повторяющаяся манера изложения материала в литературных и исследовательских произведениях отличалась от европейской конкретности и рациональности письма. Более того, подавляющее количество восточных тафсиров Корана (на арабском, персидском, тюркских и других языках) были написаны средневековыми авторами и характерным для того времени стилем. Поэтому европейским переводчикам Корана до середины XX-го столетия гораздо легче представлялось опираться на комментарии западных авторов — они были более доступны как в языковом отношении, так и по наличию в государственных библиотеках, архивах и книжных магазинах Европы. И.Ю. Крачковский, в свою очередь, также предпочитал преимущественно пользоваться «западным» арсеналом источников. Может быть, это и послужило одной из причин, почему он при жизни не передавал свой труд для опубликования. Таким образом, к сожалению, указанный перевод И.Ю. Крачковского появился в печати в окончательно незавершенном — так сказать, в «лабораторном» варианте, хотя по сути работа над ним была доведена почти до стадии последней стилистической правки русского текста¹.

Ныне же — иной исторический период, когда в России на порядок стала более распространенной и разнообразней корановедческая литература мусульманских авторов, изданных как в мусульманских странах, так и собственно в России.

«Комментарии», приведенные И.Ю. Крачковским в Коране², фактически представляют собой примечания (по арабски — *шарх*), так как: либо просто являются адресной отсылкой (без каких-либо объяснений) к тому или иному посреднику-комментатору; либо по тому или иному слову из контекста, ссылаясь на мнение одного из ком-

¹ Перевод И.Ю. Крачковского, с точки зрения грамматики русского языка, особенно в аспекте его стилистики, не был доведен до окончательной шлифовки. В нем не учтена разница между грамматической спецификой построения фраз в арабском и русском языках (причем грамматические формы обоих языков представляют собой разные эпохи, между которыми временной разрыв более чем в тысячелетие), особенность разговорной древней формы арабского языка (примененной в Коране), усеченность использованного ею словарного запаса.

² И.Ю. Крачковский, Коран (перевод и комментарии), М., 1986, с. 515–657.

ментаторов, заявляют о понимании переводчиком этого слова (причем с большим количеством условных сокращений); либо представляют собой авторскую заметку И.Ю. Крачковского (с высказанным предположением) для дальнейшего уточнения; либо являются опять-таки заметкой, но «эскизной», на полях без каких-либо ссылок на посредника-комментатора или на обозначение своего мнения. Таким образом, представляется возможным сказать, что «комментарии» И.Ю. Крачковского были весьма обширной «рабочей лабораторией ученого», при помощи которой он уточнял (либо ставил для дальнейшего исследования) возникавшие у него вопросы во время работы над переводом текста Корана¹.

Эти «комментарии» в опубликованном варианте — по существу недоступны для понимания массовым читателем. Что касается специалистов-востоковедов, то и для них расшифровка большинства «комментариев» — затруднительна. Дело в том, что они отсылают читателя к трудам иностранных (преимущественно западных) авторов-аналитиков смыслов текста Корана, а это проверить сложно, так как их большинство представляет собой труднодоступные научные труды, изданные много десятилетий тому назад.

Мы ни в коем случае не отвергаем правильности подхода этого ученого к расшифровке ключевых моментов коранического текста в период первой половины XX-го века. Однако считаем, что в настоящее время справочного сопровождения перевода Корана в форме комментариев-примечаний, осуществленного «лабораторно» И.Ю. Крачковским, — недостаточно. Ныне для убедительности в точности русскоязычного перевода уже целесообразны краткие выборочные (но полноценные) комментарии по фразам, аятам (стихам) и сурам (главам) в целом. Это, однако, не значит, что нужно вместе с текстом Корана приводить полностью комментарии классиков-тафсиристов.

Об академике И.Ю. Крачковском писалось², что он рассматривал Коран прежде всего как памятник арабской устной словесности, как литературное произведение древних веков, причем написанного прозой. Мы же, затрагивая данную сторону вопроса, считаем, что — это его авторское право, хотя мы сами относимся к Корану как к почи-

¹ При этом, следует отметить, что характер и масштабы этой «лаборатории» говорят о большой ширине и глубине интересов И.Ю. Крачковского в областях как корановедения, так и исламоведения в целом.

² См. Предисловие В. Беляева и И. Грязневича, а также описание материалов И.Ю. Крачковского, использованных при подготовке настоящего издания: Коран, перевод и комментарии И.Ю. Крачковского (издание второе), М., 1986, с. 21, 667.

таемому полутора миллиардами мусульман Откровению Божественного Происхождения. И каким бы ни был у И.Ю.Крачковского взгляд на жанр Корана, он в целом избрал оптимальный метод для своего русскоязычного перевода.

Причины, вызвавшие наш данный перевод Корана на русский язык, следующие:

В последней четверти XX-го века, особенно с 90-х годов, в Евразии, а тем более в России, все более стала проявляться интенсивно расширяющаяся потребность общественности, и в том числе мусульманской, в максимально точном переводе текста Корана, выверенном по его официально утвержденному оригиналу, а также в соответствии с русской грамматикой. Более того, на современном этапе созрела объективная необходимость оснащать читателей более обширным аппаратом знаний в области корановедения, чем это было представлено в прошлом и пока во многом присутствует в настоящее время. Нынешний уровень образования россиян более квалифицирован и избирателен в чтении. К сожалению, исламская религиозная и исламоведческая литература на русском языке, при всем своем разнообразии и возросшей тиражности, по-прежнему *тематически ограничена* и далеко неравномерно доступна читательской среде.

Причем сегодня целесообразно, чтобы Коран, как Священная Книга ислама, в русскоязычном варианте был доступен широким народным массам России и стран, так называемого, Содружества Независимых Государств на основе адаптированного текста, который одновременно вызывал бы у них уверенность в его максимальной достоверности.

Представляемый нами перевод Корана определяется стремлением привести в соответствие друг с другом именно все эти показатели. *Поэтому авторы перевода старались соблюдать принцип оптимальности сохранения его словесного содержания и фразеопостроения с учетом особенностей русского и арабского языков, а также уровня современного языкознания.*

В биографии собственно Корана — о его появлении на Земле (на основании текста Корана и истории формирования его письменного варианта) — отмечаются 2-а этапа: 1) Божественный и пророческий — передача Откровения Аллаха Его Посланнику Мухаммаду и пророчества Мухаммада своему окружению; 2) общечеловеческий — записи из проповедей Мухаммада, на основе пересказов сподвижников Мухаммада, затем собирание, редактирование и утверждение по-

следнего варианта Корана в период халифа Османа в качестве единого узаконенного текста для всеобщего использования.

Многие европейские авторы занимались поисками «земных» источников и влияний на творчество Мухаммада в создании Откровения. Однако это Откровение, будучи ниспосланным Аллахом, вместе с тем учитывало время и характер арабийского общества, в которых жил Посланник Мухаммад. Поэтому и приводились примеры из земной тогдашней действительности.

Настоящий перевод Корана рассчитан не только на ученых-исламоведов и улемов, но и на широкую народную аудиторию. Он предполагает, чтобы эта аудитория посредством самообразования при ознакомлении с исламоведческой литературой была бы в данной области как можно более грамотной, диверсифицированной по знаниям и не чувствовала себя полностью зависимой от комментариев узкого круга священнослужителей и специалистов-корановедов. Все желающие познаний по Корану в сопровождении соответствующего ему разъяснительного аппарата должны иметь как можно более широкую возможность на это не только в мечетях и на научных конференциях, но и у себя дома, либо в кругу обычных граждан.

В процессе работы над текстом письменного Корана с целью адаптирования его арабской лексики и структуры в соответствии с современным лингвистическим восприятием, нередко выявлялась архаичность, недостаточность стилистической гибкости, диверсифицированности набора слов и оборотов, а также соответствия этого текста правилам грамматики сегодняшнего дня¹. Поэтому нами в русском переводе для прояснения некоторых мест в аятах, где может возникнуть стилистическое недопонимание смысла или двусмысленность, вводились (не отступая при этом от смыслового построения фраз в оригинале) *курсивом* слова, которых нет в арабском тексте Священной Книги (но их присутствие подразумевается)². Для обозначения отсутствующих в оригинале слов использовался также вариант «слов в скобках».

При этом, ввиду вставки *курсивом* «*уточняющих слов*» в русский текст, некоторые «родные» слова Корана, к которым относятся «*уточняющие слова*», в русском варианте могли быть ограниченно преобразованы по падежам либо по принадлежности к частям речи. Однако в таких случаях частица отрицания сохранялась...

¹ Мармарджи А., Тарикат фил-л-илм ма'аибат..., аль-'адад 5, 1931, с. 333–340.

² При этом, мы не исключаем, что другие переводчики могут предпочесть вставку других слов с иным смыслом.

В аятах, где личности (либо другие субъекты) на арабском языке обозначаются огласовками, — такие, как «он» («она») и т. д. — мы вводили *курсивом* названия *конкретных лиц (или субъектов)*, чтобы читатели не затруднялись в определении авторов тех или иных фраз.

Особенностью настоящего перевода — на заключительной стадии — является совмещенная публикация на русском языке (либо в одном томе, либо в двухтомнике) как текста Корана, так и резюме наиболее популярных тафсиров (комментариев) к Нему¹. В данном аспекте представляется оптимальным обращаться к наиболее известным и доступным для рационального изложения произведениям комментаторов, которые жили и творили в различные исторические периоды. Так, в поле нашего зрения попали прежде всего тафсиры Ибн-Касира, Джалялейн, Абдуллы Юсуфа Али, а также сборники комментариев «Аль-Фаваид» и «Зубдату-т-Тафсир», «Аль-Мизан» доктора Табатабаи и многие другие².

Считаем целесообразным отметить, что рассматриваем свой перевод в качестве одной из ступенек на пути дальнейшего развития коранистики в России. Причем, вероятно, он уступает в чем-то тем из-

¹ Не следует смешивать это понятие с уже появившимися приложениями к Корану российского происхождения, которые иногда обозначаются как комментарии. Под грифом последних фактически выступают примечания (хотя частично они представлены и в развернутом виде, и в этих случаях могут считаться комментариями), что в целом, естественно, не соответствует вышеназванному понятию и сформировавшейся в течение веков классической библиотеке тафсиров-комментариев, под которыми понимаются те или иные подробные разборы смыслов аятов (стихов) Священного Корана, и которые публиковались отдельными изданиями. Всего их насчитывается более двух тысяч. Полностью охватить переводом их тексты — дело довольно трудоемкое и хватит на многие поколения. Однако это не означает, что читателя тома Священного Корана следует оставлять только с приложенными примечаниями. Поэтому нами делается попытка оснащать перевод Корана аппаратом избранных тафсиров-толкований.

² При этом целесообразно учитывать, то, что в России уже появился, выше упомянутый труд «Значение и смысл Корана» в 4-х томах, М., 2002. Он существенно раздвинул границы толкования идей Корана. Наше же «комментаторское» сопровождение коранического перевода продолжает эту линию в несколько ином ракурсе — если авторы указанного четырехтомника преимущественно опирались на пакистанских и арабских комментаторов XIX–XX-го веков (Мухаммада Юсуфа Али, Мухаммада Абдо, Аль-Маудуди, Мухаммада Асада, Саида Кутба и др.), то в нашем случае используются как ранние арабские комментаторы VII–IX вв., так и мусульманские комментаторы из Ирана, Пакистана, России XIX–XX вв. Кроме того, в переводе Корана Абдель Салама аль-Манси и Сумайя Афифи, который во многом копирует перевод И.Ю. Крачковского, в ряде случаев, когда его авторы дают свою трактовку перевода аятов, допускается комментаторский стиль, не связанный с лексической структурой оригинала.

даниям, которые мы использовали для своего сравнительного анализа. Однако придерживаемся того мнения, что процесс углубления и совершенствования перевода Корана должен и будет продолжаться. Даже, если абсолютно точного перевода достичь невозможно, однако это не исключает требования стремиться придерживаться оригинала текста Корана. Как авторы настоящего перевода мы понимаем, что решение такой весьма емкой и многотрудной задачи потребует аналитической и переводческой работы многих исследователей, и может быть, не одного поколения.

Как известно, и это объяснено многими исследователями, в языке Корана таится много смыслов, и в том числе на уровне отдельных фраз и слов. В частности, до сих пор остаются неразгаданными вступительные буквенные обозначения в начале многих сур (глав), к примеру, «Алеф, Лам, Мим», «Та, Син, Мим» и другие (подробно об этом см. примечание к главе 2 «Бакара»), а также названия глав: 20 «Та Ха» и 36 «Йа Син»). Имеют место лишь их субъективные смысловые обозначения в трудах некоторых тафсиристов (комментаторов)¹. Поэтому почти все комментаторы и переводчики предпочитают оставить их без перевода в начале коранических глав — как составную часть данного Священного Писания.

В нашем переводе Корана мы обозначаем каждое Откровение, ниспосланное Аллахом через Пророков (Увещателей, Провозвестников), с заглавной буквы, как: Послание, Откровение, Писание, Истина и т. д. Кроме того, заглавными буквами обозначаются: Последняя Обитель, Будущая Жизнь, Рай, Ад, Огонь (если под этим словом подразумевается Ад)... и т. д.

Теперь о научном аппарате комментариев и конкретно грамматических случаях, сопровождающих настоящий перевод.

...Иногда арабские создатели письменного варианта Корана, раскрывая в рамках одной или нескольких взаимосвязанных фраз то или иное событие, либо ведя повествование, применяют сначала глаголы в настоящем или будущем времени, но затем неожиданно переводят их в прошедшее время. Таким образом происходит грамматическое несоответствие времен. Для русскоязычного читателя это представляется неприемлемым. Поэтому, как это уже нередко делал М.-Н.О. Османов

¹ Так, к примеру, слово Йа Син частью комментаторов переводится как «О человек!», подразумевая Посланника Аллаха Мухаммада, а встречается и перевод: «О Безупречный Вождь!» и т. д.

в своем переводе, мы сохраняем такие текстовые эпизоды в одном глагольном времени (для сравнения см.: И.О. Крачковский, глава 18, АЛЬ-КАХФ, аяты 50 (52) — 51 (53))....

В русском языке, в соответствии с грамматикой, при перечислении характеристик того или иного лица или предмета и явления соединительный союз «и» ставится только перед последней частью в серии определений, а вместо него в большинстве случаев его функцию выполняет знак препинания «запятая»; в арабском же языке (по крайней мере, в языке, примененном в Коране) «и» ставится перед каждой стороной характеристики¹. Учитывая наше стремление не искажать смысла той или иной фразы, но сделать перевод более удобным для русскоязычных читателей, мы в таких случаях опускаем союз «и» там, где он не соответствует правилу грамматики русского языка (пример, арабский текст Корана, гл. 23, АЛЬ-МУ'МИНУН, аяты 58–62, что отражено также в дословном переводе И.Ю. Крачковского, гл. 23, ВЕРУЮЩИЕ, аяты 59 (57) — 63 (61) и во многих других аятах)...

Помимо вышесказанного, имелась грамматическая разница между тем, как записано в Коране, и как произносил аяты Пророк. К примеру, Мухаммад и другие авторы прямой речи говорили отдельными абзацами и фразами. Поэтому, вероятно, они не могли начинать свою речь постоянно с «и», чем избыточно начало многих аятов.

Рассуждая далее, зачастую смысловая нагрузка того же союза «и» соответствует разным *логическим* вариантам понимания этой грамматической части речи (союз соединительный, разделительный и т. д.), и поэтому он выступает по смыслу не только как собственно «и», но и как «а», «но», «однако», «так», «а также», «тогда» и т. д. — Таков язык современности, который за тысячелетия развивался и совершенствовался, приобретая рациональность и диверсифицированность «союзов» для обозначения разных оттенков значения тех или иных фраз. Поэтому использование союза «и» только в одной соединительной функции представляется нецелесообразным, так как заставляет читателя домысливать грамматически. Таким же образом,

¹ Причем, такая же система начала абзацев и даже отдельных предложений (если они означают то или иное действие, либо прямую речь личностей, о ком идет речь) используется и в Библии (см. Библия, Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета (канонические), — особенно Пятикнижие Моисея. М., 2001. 1214 с.). Как видно, в Священных Писаниях народов Ближнего и Среднего Востока была традиционной эта форма текстообразования, где «и» практически всегда выступал в качестве соединительного союза для перехода от одного абзаца и предложения к другому.

наряду с часто повторяемым словом «сказал» используются его синонимы: «произнес», «воскликнул(а, и)».

В арабском тексте Корана нередко слово «Да» (Баль) означает противоположный смысл — «нет» (отрицание), и зачастую различными переводчиками переводятся в совершенно противоположных смыслах: то — «да», то — «нет». Поэтому мы вынуждены для правильного смысла перевода использовать в ряде случаев более оптимальное, с нашей точки зрения, русское словосочетание — «да нет же!», которое как раз и несет искомую смысловую нагрузку, означающую отрицание (к примеру, см. для сравнения переводы Крачковского, гл. 23, аяты 65 (63), 72 (70), 73 (71), 83 (81), М.-Н.О. Османова, гл. 23, аяты 63, 70, 71, 81)... и др.

Касаясь грамматических принципов структурных построений фраз в русском и арабском языках, следует отметить, что существует разница в соотношениях между главными и придаточными частями предложений, а также в том, какое место во фразах занимает тот или иной член предложения (главный или второстепенный) и т. д. Поэтому, для соответствия русской грамматике, в нашем переводе Корана в ряде случаев присутствуют соответствующие внутренние перестановки слов во фразопостроениях. Это абсолютно не изменяет смыслового содержания арабского текста, а только облегчает его восприятие русскоязычным читателем...

Кроме того, представляется целесообразным указать на специфику расшифровки арабского слова «Китаб» («Книга») в Коране. «Китаб» («Книга») — это Послания Аллаха народам частями через разных Пророков (Посланников). Поэтому там, где в тексте нет прямого наименования Корана или указания на его подразумевание, либо не приводятся другие конкретные названия «Книги» (Тора, Евангелие и др.), следует понимать части «Книги», ниспосланные Посланникам до Мухаммада и ему самому, если вместо названия Коран присутствует только обозначение «Китаб». Русскоязычными переводчиками «Китаб» обозначается равнозначным синонимом «Писание», что применено и в настоящем переводе Корана.

Перечисленные нами в библиографическом списке источники и литература не означают, что смысловое понимание их авторами тех или иных аятов Корана использовалось в нашем переводе. Однако они принимались к сведению для видения всей существующей в настоящее время палитры расшифровки текста Корана различными комментаторами, богословско-юридическими школами-мазхабами и направлениями в исламе.

КОРАН

(суры — главы)

СУРА 1

Аля-Фатиха «Открывающая Коран»

1. Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!
2. Хвала Аллаху, Господу миров,
3. Милостивому, Милосердному,
4. Властителю Судного Дня!
5. Тебе Мы поклоняемся и к Тебе взываем о помощи.
6. Веди нас Прямым путем,
7. Путем тех, которых Ты одарил благами, не тех, которые находятся под *Твоим* гневом, и не заблудших.

СУРА 2

Аль-Бакара «Корова»

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

1. Алиф, Лам, Мим¹.

2. Это Писание — нет сомнения в нем — руководство для богобоязненных:

3. Которые веруют в Сокровенное, совершают молитву и расходуют из того, чем Мы наделили их;

4. И которые веруют в то, что ниспослано тебе, *Мухаммад*, и было ниспослано до тебя, и они веруют в Последнюю (Будущую) Жизнь.

5. Они на Прямом пути от их Господа, и они — преуспевшие.

6. Воистину, те, что не уверовали, — им все равно, увещевал ты их или не увещевал, — они, *несомненно*, не уверуют.

7. Аллах наложил печать на их сердца и на слух, а на их глазах *лежит* завеса, и им *предназначена* великая кара!

8. А среди людей *есть* некоторые, *что* говорят: «Мы уверовали в Аллаха и в Последний День». Однако они не веруют.

9. Они пытаются обмануть Аллаха и тех, которые уверовали, но обманывают только себя самих и не понимают *этого*.

10. В их сердцах — болезнь, и Аллах усилил их недуг. И им — мучительная кара за то, что они лгут.

11. И когда им говорят: «Не распространяйте бесчестие на земле!» — они говорят: «Мы — лишь творцы доброго».

12. Разве нет! Воистину, именно они — творцы бесчестия, но они не понимают *этого*!

13. И когда им говорят: «Уверуйте, как уверовали *другие* люди!» — они говорят: «Неужели мы уверуем, как уверовали глупые?» Разве нет? Воистину, именно они — глупые, но они не ведают *этого*!

¹ Буквы арабского алфавита. Ими начинаются многие суры Корана. Значение всех указанных буквенных вставок истолковывается по разному, причем в формах, противоречащих друг другу. Не исключается также и вариант, что за ними стоят инициалы имен сподвижников Посланника Мухаммада, с чьей информации произошла та или иная сура.

14. А когда они встречаются тех, которые уверовали, они говорят: «Мы уверовали!» Но когда остаются со своими дьяволами, то говорят: «Воистину, мы — с вами; воистину, мы только насмеемся над ними».

15. *Это* Аллах посмеется над ними и обострит их заблуждение, в котором они слепо бродят!

16. Они — те, которые, предав Правый путь, купили заблуждение. Однако их торговля оказалась бесприбыльной и они не были на истинном пути!

17. Они подобны тому, кто зажег огонь, и когда он, *огонь*, осветил все вокруг него, Аллах унес их свет, оставив их во тьме, так что они не видят.

18. Глухие, немые, слепые — они не возвратятся к Аллаху.

19. Или они подобны *застигнутым* небесным ливнем. В нём — мрак, гром и молния, а они затыкают своими пальцами уши от удара молнии, страшась смерти. Однако Аллах *своей властью* объемлет неверующих.

20. Молния готова лишить их зрения. Когда она им светит, они держат путь при ней. Когда же над ними устанавливается тьма, они стоят, *отдыхая*. Если бы Аллах соизволил, то забрал бы их слух и зрение, — воистину, Аллах властен над любой вещью!

21. О люди! Поклоняйтесь вашему Господу, Кто создал вас и тех, которые были до вас, — может быть, вы будете богобоязненными!

22. Кто сделал для вас землю ложем, а небо — домом, посылал с неба *дождевую* воду и ею произвел для вас плоды пропитания. Так, не придавайте Аллаху равных Ему, когда вы ведаете *об этом*!

23. А если вы *находитесь* в сомнении о том, что Мы ниспослали Нашему рабу, тогда приведите суру (главу), соответствующую этой *суре Корана*, и пригласите ваших свидетелей, помимо Аллаха, если вы правдивы.

24. Если же вы не сделаете этого — а вы никогда не сделаете, — то бойтесь Огня, чьим топливом *выступают* люди и камни, и *который* приготовлен для неверных.

25. И обрадуй, *Мухаммад*, тех, которые уверовали и творили доброе, что им *предназначены* Сады, по которым текут ручьи. Каждый раз, когда оттуда (из Садов) им будут давать какие-нибудь плоды, они скажут: «Это — то, что нам было дано прежде», — тогда, как им было предоставлено только похожее на *прежние дары*. Там, в Садах, для них — пречистые жены, и там же они пребудут вечно.

26. Воистину, Аллаху не стеснительно приводить некую притчу о комаре, и то, что немного больше этого. Те же, кто уверовал, знают,

что это — истина от их Господа. А те, что не уверовали, скажут: «Что хочет *сказать* Аллах данной притчей?» Этим Он вводит многих в заблуждение, а многих *других* ведет Прямым путем. Однако данным Он сбивает с *Пути* только нечестивцев,

27. Тех, что нарушают завет Аллаха после того, как заключили его, и разъединяют то, что Аллах повелел соединить, а также творят нечестие на земле. Это те, что будут в убытке.

28. Как так вы не веруете в Аллаха? Вы были мертвыми, и Он оживил вас. Затем Он умертвит вас и снова оживит; потом вы будете возвращены к Нему.

29. Он — Тот, Кто создал вам все, что на земле, затем взялся за небо и обустроил его из семи небес, и Он ведает о любой вещи!

30. И когда твой Господь сказал Ангелам: «Я назначу на земле *Своего* наместника», — они *в ответ* воскликнули: «Неужели Ты назначишь на ней того, кто будет творить там бесчестие и проливать кровь, а мы *в то же время* возносим хвалу Тебе и святим Тебя?» Он сказал: «Воистину, Я ведаю то, что вы не знаете!»

31. И Он научил Адама всем именам. Затем предложил их Ангелам, и сказал: «Разъясните Мне эти имена, если вы правдивы».

32. Они воскликнули: «Пречист Ты! Мы знаем только то, чему Ты обучил нас. Воистину, Ты — Ведающий, Мудрый!»

33. Он произнес: «О Адам! Поведай им их имена!» И когда он назвал им их имена, Он сказал: «Разве Я не говорил вам, что ведаю *все* сокровенное на небесах и земле, и знаю то, что раскрываете, а также то, что утаиваете?»

34. И тогда Мы сказали Ангелам: «Поклонитесь Адаму!» — и они поклонились, кроме Иблиса (Сатаны). Он отказался, возгордился и оказался неверующим.

35. И Мы сказали: «О Адам! Обитайте ты и твоя жена в Райском саду и питайтесь там в *свое* удовольствие, где пожелаете. Однако не приближайтесь к этому дереву, чтобы не стать грешниками».

36. Шайтан (дьявол) же заставил их «споткнуться» о него (дерево), *то есть согрешить, и таким образом* вынудил их уйти оттуда (из Рая), где они пребывали. И Мы сказали: «Уходите прочь, и *будьте* друг другу врагами! Также ваше место пребывания и пропитание на земле временно».

37. И Адам принял (то есть послушался) слова своего Господа и Он (Аллах) простил его, ведь Он — Прощающий, Милосердный!»

38. Мы сказали: «Уходите вместе отсюда вон! Если же к вам придет от Меня наставление, то у тех, кто последует за Моим наставлением, не будет страха, и они не опечалятся.

39. И те, которые не поверили и считали ложью Наши знамения, они — обитатели Огня, и они в нем пребудут вечно!

40. О сыны Исроила (Израиля)! Помните милость, которую Я оказал вам, и правильно соблюдайте Мой завет, и Я выполню завет с вами. Бойтесь же только Меня!

41. И веруйте в то, что Я ниспослал вам в подтверждение истинности того, что *пребывает* с вами. Не будьте первыми неверующими в это и не платите ничтожную цену за Мои знамения. Бойтесь же только Меня!

42. И не затемняйте Истину ложью, чтобы скрыть Истину, когда вы знаете *Её*!

43. И совершайте молитву, давайте закят (очищение) и кланяйтесь с кланяющимися.

44. Неужели вы станете приказывать людям *делать* милость и забывать *при этом* самих себя *для данного*, хотя вы читаете Писание? Неужели вы не понимаете?

45. Просите помощи терпеливо и *совершая* молитву. Воистину, она — тяжкое бремя, но только не для смиренных,

46. Которые думают, что, воистину, они встретят своего Господа и к Нему вернутся.

47. О сыны Исроила (Израиля)! Вспомните Мою милость, которую Я оказал вам, а также, что Я возвысил вас над мирами.

48. И опасайтесь Дня, когда *никакая* душа ничем не возместит за *деяния* другой души: от нее не будет принято заступничество, не будет принята равноценная замена от нее и им не будет предоставлена помощь.

49. И *вспомните*, как Мы спасли вас от людей фараона, которые подвергали вас тяжкому наказанию, убивая ваших сыновей и оставляя в живых ваших женщин. В этом для вас *заключается* большое испытание от вашего Господа!

50. И *вспомните*, как для вас Мы раскололи море, спасли вас, а также потопили род фараона, и вы это наблюдали.

51. И *вспомните*, как Мы обещали Мусе (Моисею) сорок ночей, а затем вы после его ухода взяли себе *для поклонения* тельца и были нечестивыми.

52. Потом, после *всего* этого, Мы простили вас, — может быть, вы будете благодарны.

53. И *вспомните*, как Мы подарили Мусе (Моисею) Писание и *способ* различения *Истины*, — может быть, вы пойдете Прямым путем.

54. И *вспомните*, как Муса (Моисей) сказал своему народу: «О мой народ! Воистину, вы сами себе причинили зло, взяв себе *для поклонения* тельца. Просите прощения у Вашего Создателя и убейте *грешников среди вас самих*. Это будет лучше для вас пред вашим Творцом. И Он простил вас — воистину, Он — Прощающий, Милосердный!»

55. И *вспомните*, как вы сказали: «О Муса (Моисей)! Мы не поверим тебе, пока воочию не увидим Аллаха». И молния поразила вас, пока вы смотрели.

56. Затем, после вашей смерти, Мы воскресили вас, — может быть, вы будете благодарны.

57. И Мы одарили вас *сенью* облака и ниспослали вам манну и перепелов, *сказав*: «Питайтесь от благ, которыми Мы наделили вас». А *не послушавшие Нас люди* они не Нас обидели, а самих себя.

58. И *помните*, как Мы сказали: «Войдите в это селение и там, где пожелаете, питайтесь в свое удовольствие. И входите в *его* врата с поклоном, и скажите: «*Ниспошли, Господь наш*, прощение!» Мы простим вам ваши грехи и приумножим *удел* тем, кто творит добро».

59. И те, что творили несправедливость, заменили Слово *Аллаха*, которое было им сказано, другим. И *тогда* Мы ниспослали на тех, что творили несправедливость, кару с неба за то, что они были нечестивыми.

60. И *вспомните*, как Муса (Моисей) попросил питье для своего народа, и *как* Мы сказали: «Ударь о скалу своим посохом!» И хлынули из нее двенадцать ключей, так что все люди знали, где им напиться. *Им было сказано*: «Питайтесь из удела Аллаха и не творите преступление на земле, распространяя бесчестие!»

61. И *вспомните*, как вы сказали: «О Муса (Моисей)! Мы не можем удовлетворяться однообразной пищей. Помолись за нас твоему Господу. Пусть Он ниспошлет нам то, что выращивает земля из овощей, огурцов, чеснока, чечевицы и лука». *Муса (Моисей)* сказал: «Неужели вы просите заменить лучшее тем, что ниже (менее полезное)? Вернитесь в Египет, и, воистину, там будет то, что вы просите». И для них были назначены унижение и бедность, и *таким образом* они оказались под гневом Аллаха. Это — за то, что они не уверовали в знамения Аллаха и несправедливо убивали Пророков. Это — потому, что они ослушались и оказались преступниками!

62. Воистину, уверовавшим, а также иудеям, христианам и сабеем — всем, кто уверовал в Аллаха, в Последний День и вершили благое, — им *предназначена* награда у их Господа, и над ними не будут *господствовать* ни страх, ни печаль.

63. И *вспомните*, как Мы взяли с вас зарок и воздвигли над вами гору *Синай*, сказав: «С силой держитесь за то, что Мы даровали вам, и запомните *все* то, что там, — может быть, вы станете богобоязненными!»

64. Затем вы отвортились *от нашего Господа*, и если бы не благосклонность Аллаха к вам и не Его милость, то вы оказались бы понесшими урон.

65. И, несомненно, вы знаете тех из вас, кто нарушил *запрет* Субботы. Мы же им сказали: «Будьте презренными обезьянами!»

66. И Мы сделали это назиданием для того *времени*, что было перед этим, и *для времени* после него, а также увещанием для богобоязненных.

67. И *вспомните*, как Муса (Моисей) сказал своему народу: «Воистину, Аллах повелевает вам заколоть корову». Они сказали: «Не превращаешь ли ты нас в посмешище?» Он произнес *им в ответ*: «Я обращаюсь к Аллаху, чтобы не оказаться глупцом!»

68. Они сказали: «Помолись за нас твоему Господу, чтобы Он объяснил нам, какова она». Муса (Моисей) сказал: «Воистину, Он говорит, что она, корова, не старая, и не телка, *а нечто* среднее между этим (между ними). Делайте же, как вам приказано!»

69. Они сказали: «Помолись за нас твоему Господу, чтобы Он объяснил нам, какова ее масть». Муса (Моисей) сказал: «Воистину, Он говорит, *что* она, корова, бежевая, цвет ее светлый, *так что* она радует *взор смотрящих*».

70. Они сказали: «Помолись за нас твоему Господу, чтобы Он объяснил нам, какова она: ведь для нас *все* коровы похожи одна на другую. Так, если Аллах пожелает, мы будем на Верном пути».

71. Муса (Моисей) сказал: «Воистину, Он говорит, *что* она, корова, не приучена пахать землю и орошать пашню, она осталась в целости (то есть без рубцов), и на ней нет *каких-либо* отметин». Они сказали: «*Вот*, теперь ты принес (то есть сказал) Истину». И они закололи ее, а ведь не были готовы делать это.

72. И *вспомните*, как вы убили душу и спорили по ней, а Аллах выявляет то, что вы скрывали.

73. И Мы сказали: «Ударьте его, *убитого*, слегка чем-нибудь от нее (коровы)». Так Аллах воскрешает мертвых и показывает вам Свои знамения, — может быть, вы осознаете.

74. Затем ваши сердца ожесточились и *стали* подобны камню или еще более тверже. И, воистину, среди камней имеются такие, из которых бьют источники, а также, воистину, среди них такие, что рас-

калываются и из них выбивается вода, и, воистину, среди них такие, что извергаются из страха пред Аллахом. Ведь Аллах не упускает из виду то, что вы делаете!

75. Неужели вы желаете, чтобы они поверили вам, будто среди них некая группа людей слышала слово Аллаха, а затем они исказили его после того, как уразумели его и знали *о последствиях*?

76. И когда они встречали уверовавших, то говорили: «Мы уверовали!» Однако, когда они встречались друг с другом наедине, то говорили: «Не поведаете ли вы им то, что Аллах открыл вам, чтобы пред вашим Господом они подискутировали с вами об этом?» Неужели вы не понимаете?

77. Разве они не знают, что Аллах ведает то, что они скрывают и что раскрывают?

78. И среди них имеются невежи, которые не знают Писания, а только измышления. *Ведь все это* они только придумывают.

79. Поэтому горе тем, которые своими руками переписывают *с искажениями* Писание, а затем говорят: «Это от Аллаха», — чтобы получить за это низкую плату. Горе им за то, что написали их руки, и горе им за то, что они зарабатывают *от этого*!

80. И они говорят: «Нас не затронет огонь, разве только на малое количество дней». Скажи: «Может, вы получили от Аллаха обещание и Аллах никогда не изменит Своего обязательства? Или вы говорите об Аллахе то, чего не ведаете?»

81. Да, кто совершил зло и погряз в грехах, они — обитатели Огня, где пребывают вечно.

82. Те же, которые уверовали и творили добрые дела, они — обитатели Рая, где пребывают вечно.

83. И *вспомните*, как Мы приняли обязательство с сынов Исраила (Израиля), *гласившее*: «Вы не будете поклоняться никому, кроме Аллаха; *соблюдать* к родителям благодеяние, а также к родственникам, сиротам и беднякам. Говорите людям хорошее, совершайте молитву, платите закят. Однако, за малым исключением, вы отвернулись *от взятого обязательства* и вы отвратились.

84. И *вспомните*, как Мы приняли зарок от вас, *гласивший*: «Вы не будете проливать вашей крови, а также не будете изгонять друг друга из ваших обителей. Затем вы подтвердили и засвидетельствовали его.

85. Однако, впоследствии вы стали теми, что убивали друг друга и изгоняли часть из вас из своих домов, содействуя против них друг другу *при помощи* греха и ненависти. Если же к вам поступают пленные, вы *продаете* их за выкуп, а ведь вам запрещено избавлять-

ся от них. Неужели вы будете веровать в одну часть Писания и не веровать в другую? Не будет *иной* награды тому из вас, кто занимается этим, кроме как позор в ближней жизни, а в День Воскресения они подвергнутся жесточайшему наказанию! Аллах не упускает из виду то, что вы творите!

86. Они — те, что отдали предпочтение жизни *этого* мира *Жизни* Последней. И не будет облегчена их кара, а также не будет оказано им содействие.

87. И Мы дали Мусе (Моисею) Писание, а вслед за ним Мы посылали Посланников. Так, Мы дали Исе (Иисусу), сыну Марьям (Марии), ясные знамения и укрепили его *посредством* Святого Духа. Однако, каждый раз, когда к вам является Посланник с тем, что ваши души не желают, вы становитесь надменными — одних вы объявили лжецами, а других убиваете.

88. И сказали они: «Наши сердца неприступны *для верований*». Да нет же! Аллах проклял их за их неверие — они мало веруют!

89. А когда от Аллаха пришло к ним Писание, подтверждающее истинность того *Писания*, что было у них — а еще раньше они испрашивали победу против тех, которые были неверными, — то есть когда к ним пришло то, что они знали, *как раз* в это они не уверовали. Да будет проклятие Аллаха над неверующими!

90. Плохо то, что они приобрели за свои души, чтобы не веровать в ниспосланное Аллахом, *и все это* из зависти, что Аллах от Своей благодати ниспосылает кому захочет из Своих рабов! И они дважды навлекли на себя гнев *Аллаха*! Да, воистину, для неверующих — унижительное наказание!

91. И когда им говорят: «Веруйте в то, что ниспослал Аллах», — они произносят: «Мы веруем в то, что нам ниспослано», — но не веруют в то, что *стоит* за этим, хотя этот *Коран* — Истина, которая подтверждает истинность того, что вместе с ними было *предсказание о пришествии нового Посланника*. Скажи: «Почему тогда прежде вы убивали Пророков Аллаха, если вы верующие?»

92. И пришел Муса (Моисей) к вам с ясными знамениями. Затем после его ухода вы приняли *в качестве идола* тельца, став *таким образом* нечестивцами.

93. И *вспомните*, как Мы приняли зарок от вас и воздвигли над вами Гору Синай, *говоря*: «Берите и крепко *держите* то, что Мы даровали вам, а также слушайте *Нас*!» Они *в ответ* сказали: «Мы услышали, но отказываемся повиноваться», — *ввиду утвердившегося* своего неверия, их сердца заполнены *любовью* к тельцу. *Поэтому*,

Мухаммад, скажи им: «Порочно то, что велит вам ваша вера, если, конечно, вы веруете!»

94. Скажи: «Если Будущая Обитель у Аллаха *предназначена* только для вас — то есть без иных людей, — то возжелайте смерти, если вы правдивы!»

95. Однако они никогда не возжелают её из-за того, что сотворили *раньше их собственные* руки, и Аллах ведаёт о нечестивцах!

96. И действительно, ты обнаружишь, что из людей они — самые алчущие жизни, даже среди тех, кто придал «сотоварищей» *Аллаху*. Из них каждый захотел бы, чтобы ему была дарована жизнь *продолжительностью* в тысячу лет. Однако и она (в случае, если ему будет дарована долгая жизнь) не уберёжет его от наказания, ибо Аллах видит, что они творят!

97. Скажи, Мухаммад: «Кто бы ни был врагом Джibriлу (Гавриилу)», — ведь это он с благословения Аллаха ниспослал его (Коран) в твоё сердце для подтверждения истинности того (всех предшествующих Писаний), что было ниспослано до него, в качестве Прямого пути и благая весть верующим;

98. Кто бы ни был врагом Аллаха и Его Ангелов, а также Его Посланников, Джibriла (Гавриила) и Микаила (Михаила), так ведь и Аллах — враг таким неверным!»

99. И Мы уже ниспосылали тебе ясные знамения, и только нечестивцы не веруют в них.

100. Так ведь всякий раз, как *только* они (иудеи) дают зарок, их *значительная* часть отрывается от него. Да нет же, большинство их не верует!

101. И когда к ним (иудеям) приходил Посланник от Аллаха, подтверждавший истинность того *Писания*, что было у них, часть тех, кому было даровано это Писание, бросали Писание Аллаха за свои спины, *сделав вид*, будто они не ведают о нём,

102. И они последовали за тем, чему в царствование Сулеймана (Соломона) учили дьяволы. Сулейман (Соломон) не был неверующим, но дьяволы *сами* были неверующими, *которые* обучали людей колдовству и тому, что было ниспослано обоим Ангелам в Вавилоне — Харуту и Маруту. Но оба они никого не учили, не сказав *одновременно перед этим*: «Мы — только искушающие, так не будь неверующим!» И те научились у них, как разлучать мужа и жену. Но они (Ангелы) никому этим не причиняли вреда иначе, как с позволения Аллаха. А люди учились тому, что им вредило и не приносило пользы. Они также знали, что тот, кто овладевал этим *колдовством*, ему

не будет доли в Будущей Жизни. Низко то, что они приобретали за свои души, — о, если бы они это ведали!

103. И если бы они (иудеи) уверовали и были богобоязненными, то награда от Аллаха *была бы* лучше, — о, если бы они ведали!

104. О те, которые уверовали! Не говорите *Пророку*: «Спаси нас!», а скажите: «Посмотри на нас!» — и слушайте. А для неверных *предназначена* мучительная кара!

105. Те, что не уверовали: из людей, *получивших* Писание, и из *отступивших от Него*, а также из приобщавших к Аллаху «сотоварищей», — не хотели бы, чтобы вам ниспосылалось благо от вашего Господа. Однако Аллах избирает для Своего милосердия тех, кого пожелает, ибо Аллах — Обладатель великой щедрости.

106. Каждый раз, как Мы отменяем *какой-либо* аят или обязываем его забыть, Мы приводим лучший, чем он, или подобный ему. Разве ты не знаешь, что Аллах властен над любой вещью?

107. Неужели ты не знаешь, что у Аллаха власть над небесами и землей, и у вас, кроме Аллаха, нет ни покровителя, ни помощника?

108. Может быть, вы хотите спросить вашего Посланника, как прежде спрашивали Мусу (Моисея)? И кто обменивает веру на неверие, тот сбился с Прямого пути.

109. Многие из *получивших* Писание, после того, как им стала ясна Истина, желали бы из зависти обратить вас в неверных *уже* после *принятия* вами *Истинной* веры. Простите *их* и отвернитесь, пока Аллах не явится со Своим Повелением. Воистину, Аллах властен над любой вещью!

110. Так, соблюдайте молитву и платите закят — что доброго вы заранее приготовите, то и найдете у Аллаха. Воистину, Аллах видит то, что вы творите.

111. И они говорят: «Никто никогда не войдет в Рай, кроме иудеев и христиан». Это — *всего лишь* их мечтания. Скажи: «Представьте ваше доказательство, если вы правы».

112. Да нет же! Кто повернул свой лик к (то есть всецело покорился) Аллаху и творит добро, то его награда — у его Господа. Над ними также не *витают* страх и не будет у них огорчения.

113. И говорят иудеи: «Христиане ни на чем *не имеют* своего *основания!*» А христиане *в ответ* говорят: «*Это* иудеи ни на чем *не имеют* своего *основания!*» А ведь они (иудеи и христиане) читают *лишь* свое Писание. Также подобное их словам говорят те, что не знают. И Аллах в День Воскресения рассудит между ними относительно того, в чем они противоречили.

114. Так кто же более нечестив того, кто запрещает в местах поклонения Аллаху поминать Его имя, а также старается разрушать их? Таким *лицам* следовало бы входить туда только со страхом. Им в здешнем мире — позор, а в Будущем *мире* — великая кара!

115. Аллаху принадлежат и восток, и запад, и куда бы вы не обращались, там *всегда* лик Аллаха. Воистину, Аллах — Всеобъемлющий, Всеведущий!

116. И сказали они (некоторые): «Аллах взял Себе ребенка. Слава Ему! Все, что на небесах и на земле, принадлежит Ему, все Ему повинуются!

117. Он — Создатель небес и земли, и когда Он решит *свершить* какое-либо дело, только говорит ему: «Будь!» — и оно бывает.

118. И говорят те, что не знают: Почему Аллах не поговорит с нами или явилось бы к нам Его знамение?» Схожее с их словами говорили и те, что были до них, — как похожи *друг на друга* их сердца. Мы ведь уже разъяснили Свои знамения верующим людям!

119. Воистину, Мы отправили тебя добрым Вестником Истины, а также Увещателем, и ты не будешь спрошен об обитателях Огня.

120. И никогда ни иудеи, ни христиане не будут довольны тобой, пока ты не последуешь их учению. Скажи: «Воистину, путь Аллаха — *Истинный* путь!» А если ты последуешь за их прихотями после того, как к тебе пришло *Истинное* знание, то со стороны Аллаха не будет тебе ни покровителя, ни помощника.

121. Те, кому Мы даровали Писание, и *которые* читают его достойным образом, — те веруют в него. А те, что не веруют в него, — они *как раз* и будут в убытке.

122. О сыны Ибраила (Израиля)! Помните о Моей милости, которой Я облагодетельствовал вас, и, воистину, возвысил вас над *обитателями* миров.

123. И страшитесь Дня, когда *никакая* душа ничем не возместит за другую душу, от нее не будет принята *равнозначная* замена, не поможет ей заступничество и когда *грешникам* не будет предоставлено содействие.

124. И *вспомните*, как Господь испытал Ибрахима (Авраама) словами, и *тот* исполнил их. Аллах произнес: «Воистину, Я сделаю тебя руководителем (имамом) людей». *Ибрахим (Авраам)* в ответ сказал: «И из моего потомства *тоже?*» Аллах сказал: «Мое обязательство не распространяется на грешников».

125. И *вспомните*, как Мы сделали Дом (Каабу) пристанищем для людей и *местом* безопасности. Так считайте место *пребывания* Иб-

рахима (Авраама) молитвенным местом. Мы также повелели Ибрахиму (Аврааму) и Исмаилу (Измаилу): «Содержите в чистоте Мой Дом для совершающих *ритуальный* обход, пребывающих, преклоняющихся и падающих ниц!»

126. И *вспомните*, как Ибрахим (Авраам) сказал: «Господи! Сделай эту страну безопасной и обеспечь ее жителей плодами — тех из них, кто уверовал в Аллаха и в Последний (Судный) День». *Аллах* произнес: «А тем, что не веруют, Я предоставлю ненадолго в пользование *земное существование*, а впоследствии силой притащу их к каре огнем». О как же скверно *это* место пребывания!

127. И *вспомните*, как Ибрахим (Авраам) и Исмаил (Измаил) закладывали основы Дома и *говорили*: «Господь наш! Прими его от нас, ибо Ты, воистину, — Слышащий, Сведущий!

128. Господь наш! Сделай же нас обоих предавшимися Тебе, и из нашего потомства — общину, предавшуюся Тебе. Так покажи нам образцы нашего поклонения и обратись к нам *с милосердием*, ведь Ты — Прощающий, Милосердный!

129. Господь наш! Создай же Посланника среди них и из них, который зачитает им Твои знамения и обучит их Писанию и мудрости, а также очистит их *от греховности*, ибо Ты, воистину, — Великий, Мудрый!»

130. А кто откажется от религии Ибрахима (Авраама), кроме глупца? Его Мы избрали в *данном* мире, и, воистину, в Будущем *мире* он, несомненно, *будет* среди праведников.

131. Когда ему, *Ибрахиму (Аврааму)*, сказал его Господь: «Предайся Мне!», — *Ибрахим (Авраам)* сказал: «Я предался Господу миров!»

132. И Ибрахим (Авраам), а также Йакуб (Иаков) заповедовали это своим сыновьям, *а именно*: «О сыны мои! Воистину, Аллах избрал для вас *эту* веру. Так, умирайте только будучи мусульманами!»

133. Разве вы были свидетелями, когда Йакубу (Иакову) явилась смерть, и когда он сказал своим сыновьям: «Чему вы будете поклоняться после меня?» — а они сказали: «Мы будем поклоняться твоему богу и богу твоих отцов: Ибрахима (Авраама), Исмаила (Измаила) и Исхака (Исаака), — единому Богу, и Ему мы предаемся?»

134. Это — народ, который уже прошел. Ему *досталось* то, что он заслужил, и вам *предназначено* то, что вы заслужили. И с вас не будет спроса за то, что они совершали.

135. Они же говорят: «Станьте иудеями или христианами — вот тогда и обретете Прямой путь». Скажи, *Мухаммад*: «Да нет же! *Следуйте* религии Ибрахима (Авраама)-ханифа, а он не был из многобожников».

136. Скажите, *мусульмане*: «Мы уверовали в Аллаха и в то, что ниспослано нам, а также ниспослано Ибрахиму (Аврааму), Исмаилу (Измаилу), Исхаку (Исааку), Йакубу (Иакову) и их потомкам, что было даровано Мусе (Моисею) и Исе (Иисусу), и даровано пророкам от их Господа. Мы не делаем различия между кем-либо из них, и мы *всецело* предаемся Ему».

137. И если *иудеи и христиане* уверовали в то, во что вы уверовали, то они уже нашли Прямой путь. Однако, если они отварились *от Истинной веры*, тогда они в разладе с *мусульманами*, и Аллах, несомненно, избавит тебя от них: Он — Слышащий, Знающий!

138. Скажи, *Мухаммад*: «Окрашивание Аллаха *мусульман* иное (имеется ввиду психологическое и эстетическое формирование настроения последователей этой религии), и кто лучше Аллаха по окрашиванию., и мы поклоняемся Ему».

139. Скажи: «Неужели вы будете спорить с нами об Аллахе, а Он — наш Господь и ваш Господь? Нам — наши деяния, вам — ваши деяния, и мы искренни пред Ним».

140. Или вы говорите, что, воистину, Ибрахим (Авраам), Исмаил (Измаил), Исхак (Исаак), Йакуб (Иаков) и их потомки были иудеями или христианами? Скажи: «Вы лучше знаете или Аллах? И кто нечестивее того, кто утаил у себя свидетельство от Аллаха? Ведь Аллах не пренебрегает тем, что вы делаете!»

141. Это — народ, что уже прошел: ему *досталось* то, что он заслужил, и вам *предназначено* то, что вы заслужили. И вас не спросят о том, что они делали.

142. Глупые из людей скажут: «Что отвратило их от их киблы (направление в сторону Мекки), которой они придерживались?» Скажи: «Аллаху принадлежат и Восток и Запад; Он ведет к Прямому пути, кого пожелает.

143. И таким образом Мы сделали вас посредничающей общиной, чтобы вы были свидетелями для людей, а Посланник — свидетелем для вас. И Мы сделали киблу, которой ты придерживался, лишь для того, чтобы Нам распознать среди обращающихся вспять *того*, кто следует за Посланником. И это — трудное *дело*, исключая тех, кого Аллах повел Правым путем. И Аллах — не Тот, Кто губит вашу веру. Воистину, Аллах к людям Сострадательн, Милосерд!

144. Мы видим, *Мухаммад*, обращение (в поиске) твоего лица к небу, и Мы повернем тебя к кибле, которой ты будешь доволен. Обрати же свое лицо в сторону Запретной мечети. И где бы вы ни были, обращайтесь свои лица в ее сторону. И, воистину, те, которым дарова-

но Писание, конечно знают, что это (то есть изменение направления киблы) — истина от их Господа и что Аллах не пренебрегает тем, что они творят.

145. И даже, если тем, кому было даровано Писание, ты предоставишь любое знамение, они не последуют за твоей киблой, а ты не последуешь за их киблой. Некоторые же из них не последуют кибле иных. Так, если ты последуешь за их прихотями после того, как к тебе явилось знание, тогда ты, воистину, — из нечестивых.

146. Те, кому Мы даровали Писание, знают его также, как знают своих сыновей, и, воистину, некоторые из них утаивают Истину, хотя и знают Её.

147. Истина — от твоего Господа, поэтому не будь среди сомневающихся!

148. Так, у каждого есть направление (своя кибла), куда он обращается. Поэтому стремитесь опередить друг друга в добрых деяниях! Где бы вы ни находились, Аллах соберет вас *в Судный День*. Воистину, Аллах — всевластен над каждой вещью!

149. И откуда бы ты ни вышел, обращай свое лицо в направлении Запретной мечети, ибо, воистину, это — Истина от твоего Господа, а Аллах не пренебрегает тем, что вы творите!

150. И откуда бы ты ни вышел, обращай свое лицо в *направлении* Запретной мечети. Также, где бы вы ни были, обращайтесь свои лица в ее сторону, чтобы у людей, исключая тех из них, что нечестивцы, не было против вас повода *для осуждения*. И не бойтесь их, но бойтесь Меня, чтобы Я мог завершить (сделать совершенной) Мою милость вам. Может быть, вы будете на Прямом пути,

151. Как Мы направили вам Посланника из вашей среды. Он читает вам Наши знамения, очищает вас *от греховности*, а также учит вас Писанию и мудрости, и обучает вас тому, чего вы не ведали прежде.

152. И вспоминайте Меня, и Я буду помнить о вас. Благодарите Меня и не будьте неблагодарны Мне!

153. О те, кто уверовал! Обращайтесь за помощью к терпению и молитве. Воистину, Аллах — с терпеливыми!

154. И не говорите о тех, кого убивают на Пути Аллаха: «Мертвые». Да нет же, *они* — живые! Однако вы не чувствуете *этого*.

155. И Мы подвергнем вас испытанию кое-чем из страха, голода, нехватки имущества, *близких* душ и плодов. Так, обрадуй же терпеливых,

156. Которые, когда на них обрушивается беда, говорят: «Воистину, мы принадлежим Аллаху и, воистину, к Нему мы возвратимся!»

157. Это те, на которых благословение и милость от их Господа, и они — следующие Прямым путем.

158. Воистину, *холмы* ас-Сафа и аль-Марва¹ — из примет Аллаха, и кто совершает хадж к Дому (Каабе) или совершает посещение (умру), на нем не будет греха обойти кругом их обоих. А также, кто добровольно изберет творение добра, *то к его сведению*, воистину, Аллах — Благодарный, Знающий!

159. Воистину, кто утаивает то, что Мы ниспослали из ясных знамений и руководства, после того, как это Мы разъяснили людям в Писании, — этих проклянет Аллах, а также проклянут проклинающие,

160. Исключая тех, которые обратились с *раскаянием*, совершили доброе дело и разъяснили *Истину*. Этим Я прошу, ибо Я — Прощающий, Милосердный!

161. Воистину, те, что не веровали и умерли будучи неверными, — над ними проклятие Аллаха, а также Ангелов и людей — всех!

162. Вечно они будут находящимися в нем: не будет облегчена им кара и отсрочка не будет им дана.

163. И ваш Бог — Бог единый: нет Бога, кроме Него, Милостивого, Милосердного!

164. Воистину, в сотворении небес и земли, в смене ночи и дня, в *создании* корабля, что плавает по морю с тем, что полезно людям, в воде, которую Аллах ниспослал с неба и ею оживил землю после ее (земли) смерти, и расселил на ней всяческих животных, а также в смене ветров и в покорном *Аллаху* облаке, *что находилось* между небом и землей, — *во всем этом* знамения для разумных людей!

165. И среди людей имеются такие, что берут *себе для поклонения*, кроме Аллаха, равных *Ему* — они любят их также, как любят Аллаха. Те же, которые уверовали, Аллаха любят сильнее. О, если бы увидели те, что нечестивы, когда увидят наказание *Судного Дня*, что сила всецело принадлежит Аллаху и что Аллах жесток в каре.

166. *Судный День* — это когда те *божества*, за которыми следовали, отстранятся от тех, которые следовали *за ними*. Также *они* увидят кару, а их связи оборвутся.

167. И скажут те, которые следовали *за божествами*: «О, если бы нам был возможен возврат, чтобы мы отстранились от них (божеств), как они отстранились от нас!» Таким образом Аллах покажет им их деяния на погибель им, и они не выберутся из Огня.

¹ Холмы, находящиеся недалеко от Каабы в Мекке.

168. О люди! Вкушайте то, что *является* на земле разрешенным и благостным, и не следуйте по стопам шайтана (дьявола). Воистину, Он вам — явный враг!

169. Он повелевает вам только зло и мерзость, и чтобы вы говорили про Аллаха то, чего не ведаете.

170. И когда им скажут: «Следуйте тому, что ниспослал Аллах!» — они говорят: «Нет, мы будем следовать тому, на чем застали наших отцов». Но если их отцы ничего не разумели и не следовали Прямым путем?

171. Те, что не веруют, подобны тому *человеку*, кто кричит на тех, которые, кроме зова и крика, ничего не слышат — *они* глухи, немые, слепы и ничего не понимают!

172. О вы, которые уверовали! Вкушайте хорошую пищу, которой Мы одарили вас, и воздайте благодарность Аллаху, если вы поклоняетесь Ему.

173. Воистину, он запретил вам только мертвечину, кровь, мясо свиньи и то, что было заколото под другим *именем*, помимо Аллаха. И кто, не являясь нечестивцем и преступником, вынужден *обстоятельствами съесть что-либо*, то нет в том греха. Воистину, Аллах — Прощающий, Милосердный!

174. Воистину, те, что утаивают то, что Аллах ниспослал из Писания, и получают за это малую плату, — они заполняют свои животы только огнем. Аллах не заговорит с ними в День Воскресения и не очистит их — вот для них *уготована* мучительная кара!

175. Они — те, что заблуждение купили за истинный путь, и наказание — за прощение. И что даст им терпение против Огня?

176. Это — потому, что Аллах ниспослал Писание в качестве Истины, а те, что противоречат по Писанию, — в глубоком расколе.

177. Праведность не в том, чтобы вы обращали свои лица в сторону востока и запада, а праведность — это когда: кто уверовал в Аллаха, в Последний День, в Ангелов, в Писание, в Пророков, а также раздавал имущество (хотя и дорожил им) близким, сиротам, бедным, странникам, просящим милостыню, и на *выкуп* рабов; *кто* выстаивал молитву, давал очищение (закят), *был* исполняющим свои обязательства, когда их брал на себя; а также терпеливые в нужде и несчастьи, и во время беды. Это — *все* те, кто был правдив, это они — богобоязненные.

178. О те, которые уверовали! Вам предписано *справедливое* возмездие за убиенных: свободный — за свободного, раб — за раба и женщина — за женщину. А если кому-нибудь *из убийц* будет проще-

но в чем-то братом *убитого*, тогда *необходимы* ведение дела согласно обычаю и щедрая компенсация ему (брату убитого). Это — облегчение и милость от вашего Господа. А кто после этого преступит данную заповедь, ему — мучительное наказание!

179. Для вас в возмездии — жизнь, о обладатели разума! — Может быть, вы станете богобоязненными.

180. Когда к кому-либо из вас явится смерть, *и в случае* если он оставляет *после себя* добро, вам предписано, по обычаю и как обязанность богобоязненных, *сделать* завещание для родителей и близких.

181. И кто изменит это *правило* после того, как слышал *его*, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Воистину, Аллах — Слышащий, Знающий!

182. Кто же опасается уклонения или греха со стороны завещателя, и исправит их, то на нем нет греха. Воистину, Аллах — Прощающий, Милосердный!

183. О те, которые уверовали! Вам предписан пост, подобно тому, как он был предписан тем, кто был до вас, — может быть, вы будете богобоязненными —

184. На рассчитанное *количество* дней. А кто из вас болен или *находится* в пути, ему — *такое же* количество других *постящихся* дней. Тем же, которые в состоянии *соблюсти* это, *но вынуждены по уважительным причинам пропустить пост*, искуплением *выступает* кормление бедняка. Но кто добровольно берется творить благое, такое *действие* — лучше для него. И то, что вы постились, *такой пост* — благоприятен для вас, если *только* вы знаете *это*.

185. Месяц Рамадан, *в течение* которого в качестве руководства для людей, как разъяснение Прямого пути и как распознавание *истины и лжи* был ниспослан Коран, — так вот, кто из вас становится свидетелем этого месяца, пусть проводит его в посту, а кто — болен или *находится* в пути, ему — *такое же* количество других дней. Аллах желает вам облегчения, но не желает затруднений для вас, и *все это*, чтобы вы завершили *пост в положенное число дней* и возвеличивали Аллаха за то, что Он наставил вас, — может быть, вы будете благодарными!

186. А когда, *Мухаммад*, тебя спрашивают Мои рабы обо Мне, так ведь Я — близок ко всем, и *поэтому* отвечаю на призыв молящегося, когда он взывает ко Мне. Так пусть они отвечают Мне и уверуют в Меня, — может быть, они пойдут прямым путем!

187. Вам разрешается в ночь поста близость с вашими женами: они для вас — одяние, а вы — одяние для них. Аллах узнал, что вы обманываете самих себя, и *поэтому* обратился к вам с *милосер-*

дием и простил вас. Так, теперь прикасайтесь к ним и находите то, что предписал вам Аллах. Кушайте и пейте до рассвета, пока пред вами не станет различаться белая нитка от черной; затем соблюдайте пост до *следующей* ночи. И не прикасайтесь к ним (женам), когда вы благочестиво пребываете в мечетях для поклонения. Таковы пределы, *установленные* Аллахом! Так, не приближайтесь к ним! — Вот так Аллах разъясняет людям Свои знамения, — может быть, они станут богобоязненными.

188. И не поглощайте попусту между собой ваших богатств, а также не отдавайте его судьям *в качестве взяток*, чтобы пожирать часть богатства *других* людей, в то время, как вы знаете *об этом*.

189. Они спрашивают тебя о новолуниях. Скажи, *Мухаммад*: «Они — *способ* определения времени для людей и для хаджа». Праведность *заключается* не в том, чтобы вам входить в дом с тыльной стороны, однако праведность — *это то*, кто стал богобоязненным. Так, заходите в дома через двери и бойтесь Аллаха, — может быть, вы будете счастливыми!

190. И сражайтесь на пути Аллаха с теми, кто воюет с вами. Однако не преступайте *дозволенных пределов*. Воистину, Аллах не любит преступающих!

191. И убивайте их, где бы не встретили, и изгоняйте их оттуда, откуда они изгнали вас: ибо *для них* искушение — хуже, чем гибель *от вас*. Однако не сражайтесь с ними близ Запретной Мечети, пока они не станут сражаться с вами в ней. А если они затеют сражение с вами, то убивайте их — таково воздаяние неверным!

192. Но если они воздержатся *от столкновений*, то ведь Аллах — Прощающий, Милосердный!

193. И сражайтесь с ними, пока не исчезнет искушение и не восторжествует религия Аллаха. А если они воздержатся, то нет *основания* для вражды, кроме как к нечестивцам!

194. *За нарушения* Запретного Месяца — *возмещение* в течение Запретного Месяца. Запреты же — *это* возмездие. И *если* кто преступает *закон* против вас, тогда и вы преступайте против него соответственно тому, как он преступил против вас. Так, бойтесь Аллаха и знайте, что Аллах — с богобоязненными!

195. И расходуйте *средства* на Пути Аллаха. Однако собственноручно не толкайте себя к гибели и совершайте добрые деяния. Воистину, Аллах любит добродееющих!

196. И свершайте хадж, а также умру (сокращенный хадж) во имя Аллаха. Если же вы имеете затруднения *для их свершения*, тогда *от-*

правьте то из жертвуемых животных, что легко для вас. И не брейте свои головы, пока ваше пожертвование не достигнет своего места назначения. А если кто из вас болен или страдает недугом головы, тогда — выкуп постом или милостыней, либо пожертвованием. А коли вы *пребываете* в безопасности, тогда тому, кто совершает малое паломничество, *также вменяется внести такой вклад* из жертвенных животных, что посилен для вас. Но кто не найдет *такой возможности*, то ему — пост три дня во время хаджа и семь по возвращении: это — десять дней. Этот *порядок* — для тех, чья семья не обитает рядом с Запретной Мечетью. И бойтесь Аллаха, и знайте, что Аллах — Суров в наказании!

197. Хадж — известные месяцы. Так, кто взял обязательство на совершение хаджа в течение их, тому нет сближения с женщиной, а также распутства и препирательства в период хаджа. А о том, что вы сделаете хорошего, ведает Аллах. И запасайтесь *всем необходимым в дорогу*, однако лучший запас — благочестие. И бойтесь Меня, располагающие разумом!

198. Не будет на вас греха, если вы будете искать милости от вашего Господа. Когда же вы отправитесь *обратно с горы Арафат*, то поминайте Аллаха в Запретном месте (в долине Муздалифа), и поминайте Его, как Он вывел вас на прямой путь, хотя раньше вы были из заблуждающихся.

199. Затем ступайте туда, куда направились люди, и просите Аллаха о прощении. Воистину, Аллах — Прощающий, Милосердный!

200. А когда вы завершите ваши обряды благочестия, то поминайте Аллаха, как поминаете своих отцов, или даже еще сильнее. И среди людей есть такие, кто говорит: «Господь наш! Одари нас в ближней (нынешней) жизни!», ибо в Будущей Жизни ему нет доли.

201. И среди них имеются такие, кто говорит: «Господь наш! Даруй нам добро в ближайшей жизни и в Последней, а также защити нас от кары Огня!»

202. Таким — удел от того, что они заслужили. Воистину, Аллах скор в расчете.

203. И поминайте Аллаха в определенные *Свыше* дни. А кто поторопится совершить всю обрядность в два дня, то нет греха для него, и кто затянет, то и ему нет греха: *все это предназначено* для того, кто богобоязнен. Бойтесь же Аллаха и знайте, что вы будете собраны к Нему!

204. И среди людей есть такой, чьи речи в ближайшей жизни прельщают тебя; он же призывает Аллаха в свидетели *относительно* того, что у него на сердце, и он упорный спорщик.

205. Когда же он отвернется *от тебя*, то бродит по земле, чтобы сеять там неправедность, погубить и посеять и потомство, но Аллах не любит бесчестия!

206. А когда ему говорят: «Бойся Аллаха!» — его охватывает величие греха. Ему достаточно Геенны и как скверно это прибежище!

207. Среди людей также есть тот, кто выкупает свою душу, стремясь к благосклонности Аллаха, а Аллах — Сострадательный к *Своим* рабам.

208. О вы, которые уверовали! *Всецело* покоритесь *Аллаху* и не следуйте по стопам шайтана! Воистину, он вам — явный враг!

209. И если вы станете заблуждаться после того, как к вам пришли ясные знамения, то знайте, что Аллах — Великий, Мудрый!

210. Неужели они лишь уповают, чтобы Аллах явился к ним в сени облаков и в сопровождении Ангелов? *Ведь* дело-то уже было решено, и к *Аллаху в Судный День* возвращаются все дела.

211. Спроси у сынов Исраила (Израиля), сколько ясных знамений Мы ниспослали им. Однако, если кто променяет милость Аллаха, после того, как она явилась к нему, то ведь Аллах — Суров в наказании!

212. Для тех, что не веруют, ближайшая жизнь разукрашена, и они насмеются над теми, которые уверовали. Однако те, которые боятся *Аллаха*, — *будут* выше их в День Воскресения, и Аллах без счета наделяет, кого желает, *Своими дарами*.

213. *В прошлом* люди были одной общиной, и, *когда меж ними начался разлад*, Аллах направил Провозвестниками и Увещателями к ним Пророков, а также ниспослал с ними Писание с Истиной, чтобы рассудить между людьми в том, в чем они разошлись. Однако разошлись *во взглядах на религию* только те, кому оно (Писание) было даровано, по неприязни между ними и после того как пришли к ним ясные знамения. А Аллах вывел тех, кто уверовал, к той Истине, по которой, в соответствии с Его соизволением, они разошлись. Аллах ведет к прямому пути, кого пожелает.

214. Или вы считали, что войдете в Рай, когда к вам еще не пришло нечто подобное тому, что явилось к *поколениям*, прошедшим до вас? Их постигли беда и лишения, они также подверглись потрясениям. Поэтому Посланник и те, которые уверовали вместе с ним, говорили: «Когда же *придет* помощь от Аллаха?» Да, воистину, помощь Аллаха близка!

215. Они спрашивают тебя: «Что им тратить на *пожертвования*?» Скажи: «Что вы тратите во благо, то — родителям, близким *родственникам*, сиротам, бедным, путникам. И что бы доброго вы ни сделали, воистину, *Аллаху* известно про это».

216. Вам предписано сражение с неверными, а оно, по своей природе, ненавистно вам. И вот представьте, возможно, вы ненавидите что-либо, а оно для вас есть благо, и, вероятно, вы любите что-либо, а оно для вас — зло. Аллах знает об этом, а вы не ведаете!

217. Они спрашивают тебя о Запретном Месяце, о возможности сражения с неверными в течение него. Скажи: «Сражение во время него — великий грех, а совращение с Пути Аллаха, неверие в Него и в Запретную Мечеть, а также изгнание из нее ее обитателей — это еще больший грех пред Аллахом, ибо смута — больше, чем убийство!» Но они не прекратят сражаться с вами, пока не отвратят вас от вашей веры, если, конечно, сумеют. А кто из вас отвратится от вашей веры и умрет неверным, то у таких будут тщетными их деяния в ближней и Последней Жизни! Эти будут обитателями Огня, они же вечно в нем пребудут!

218. Воистину, те, которые уверовали, переселились из Мекки в Медину и усердствовали на пути Аллаха, — эти могут надеяться на милость Аллаха, ведь Аллах — Прощающий, Милосердный!

219. Они спрашивают тебя про вино и майсир (азартная игра). Скажи: «В них обоих заключен большой грех, а также некая польза для людей. Однако греховности в них больше пользы. И далее они спрашивают тебя, что им тратить на пожертвования. Скажи: «Остаток от ваших насущных расходов». Вот так Аллах разъясняет вам Свои знамения, — может быть, вы подумаете

220. О ближайшей и Последней Жизни. Они также спрашивают тебя о сиротах. Скажи: «Свершение благодеяния им — хорошо». И если вы объединитесь благами с ними, то ведь они — ваши братья. Аллах отличает злоумышленников от благодетелей. И если бы Аллах пожелал, Он бы сделал вас беспомощным. Воистину, Аллах — Великий, Мудрый!

221. И не женитесь на многобожниках, пока они не уверуют. Несомненно, верующая рабыня лучше многобожницы, хотя она и очаровала бы вас. Также не выдавайте замуж за многобожников, пока они не уверуют. Конечно, верующий раб лучше многобожника, хотя он (второй) и очаровал бы вас. Такие зовут к Огню, а Аллах призывает к Раю и прощению по Своему разрешению, и разъясняет людям Свои знамения, — может быть, они образумятся!

222. Они же спрашивают тебя о менструациях. Скажи, Мухаммад: «Это — временное страдание». Так, избегайте женщин при регулах и не приближайтесь к ним, пока они не очистятся. А когда они очистятся, то приходите к ним, как повелел вам Аллах. Воистину, Аллах любит обращающихся к Нему и любит содержащих себя в чистоте.

223. Ваши жены — нива для вас. Посещайте, когда пожелаете, вашу ниву, и *своими добродетелями* готовьте себе *свое счастье*, а также бойтесь Аллаха и знайте, что встретите Его. И *этим всем* обрадуй *верующих*.

224. И не делайте Аллаха предметом ваших клятв, что вы добродетельны и богобоязненны, а также наводите порядок среди людей. Ведь Аллах — Слышащий, Знающий!

225. Аллах не привлекает вас к ответу за пустословие в ваших клятвах, однако наказывает вас за то, что задумали ваши сердца. Ведь Аллах — Прощающий, Кроткий!

226. Тем, которые дадут обет *о воздержании* в отношении своих жен, им *предписывается* выжидание *в течение* четырех месяцев. А если они раздумают, то, воистину, Аллах — Прощающий, Милосердный!

227. И коли они (мужья), решатся на развод, то, воистину, Аллах — Слышащий, Ведающий!

228. А разведенные *жены* выжидают в течение трех месячных, и им не дозволяется утаивать то, что Аллах сотворил в их чревах, если они веруют в Аллаха и в Последний День. Их мужьям же целесообразнее вернуть их в этот *период*, если они желают примирения. И на них (жен), согласно доброму обычаю, *распространяются* одинаково *как права, так и обязанности*. Мужья же имеют степень *превосходства* над ними, ведь Аллах — Великий, Мудрый!

229. Развод — двукратен. После его *провозглашения следует*, согласно известному ... *Положению*, либо удержать жену, либо отпустить ее благопристойно. И вам не разрешается ничего брать *обратно* из того, что вы им подарили, разве только, что они опасаются, что *этим* они не соблюдут ограничений Аллаха. Но если вы боитесь, что они не выполнят ограничений Аллаха, то над ними не будет греха в том *случае*, если она (жена) выкупит себя. Таковы пределы *ограничений* Аллаха! Так, не преступайте их, а если кто преступит *установленные* пределы Аллаха, те — нечестивцы.

230. Если же он дал ей развод *в третий раз*, то после этого она не разрешается ему *как жена*, пока она не выйдет замуж за другого *мужчину*. И если тот, *второй*, дал ей развод, то над ними (прежними супругами) нет греха, что они вернутся *друг к другу*, если только задумают выполнить ограничения Аллаха. Таковы пределы *ограничений* Аллаха. Он разъясняет их благоразумным людям.

231. А когда вы дали развод женам, и они достигли предела *оговоренного выше срока*, то удерживайте их *при себе*, согласно известно-

му (...Положению). Однако не удерживайте их насильно, преступая известное ...*Положение*. Кто же поступает так, тот совершает зло в отношении самого себя. И не превращайте в насмешку знамения Аллаха, помните милость Аллаха к вам и то, что Он ниспослал вам из Писания и мудрости, наставляя этим вас, а также бойтесь Аллаха и знайте, что Аллах сведущ о каждой вещи!

232. И когда вы дали своим женам развод и они достигли предела *оговоренного выше срока*, то не препятствуйте их браку с *другими* их мужчинами, если они придут к соглашению между собой согласно известному ... *Положению*. Этим наставляют тех из вас, кто верует в Аллаха и в Последний День. Это для вас — благодатно и чище, и Аллах ведает, а вы не знаете!

233. И родительницы в течение двух полных лет кормят *грудью* своих детей. Это *говорится* для того *мужа*, кто захочет прекратить *такое* кормление. А на том *муже*, у кого родилось *дитя*, — и пропитание и одежда их (матери и ребенка), согласно известному ... *Положению*. На душу человека ничего не возлагается, кроме возможного для нее. Не наносится обида родительнице за ее ребенка, а также тому, у кого родился, за его дитя. Та же самая *обязанность лежит* и на наследнике *этих родителей*. И если они (родители) захотят отнять *ребенка* от груди путем взаимного согласия и совета, то на них нет греха. А если вы пожелаете попросить *другую кормящую женщину* выкормить ваших детей, то и *в этом случае* на вас нет греха, если вы оплатите то, что предоставляете согласно известному ... *Положению*. Бойтесь же Аллаха и знайте, что Аллах видит то, что вы делаете!

234. А те, которые умрут и оставят *после себя* жен, они (то есть жены) выжидают самостоятельно четыре месяца и десять *дней*. Когда же они достигнут предела *указанного срока*, то на вас не будет греха за то, что они сделают с собой в соответствии с известным ... *Положением*. Ведь Аллах знает то, что вы делаете!

235. И нет греха на вас в том, что вы намеряете о сватовстве женщине-вдове или скроете *такое намерение* в своей душе. Аллах ведает, что вы вспомните о них. Однако втайне *от других* не обещайте им *что-либо*, разве только скажете им слова по известному ... *Положению*. Также не решайтесь на брачный союз, пока не закончится *срок предыдущей книги* (то есть предыдущего брачного договора вдовы). И знайте, что Аллах ведает, что *творится* в ваших душах. Так берегитесь Его и знайте, что Аллах — Прощающий и Кроткий!

236. Нет греха на вас, если вы дадите развод *своим* женам, пока не коснулись их или не обусловили им свое обязательство. Однако, со-

гласно известному ... *Положению*, предоставьте им в пользование: состоятельному *положена* его мера, а бедному — его, — как положено добродетельным людям.

237. И если вы предоставите развод прежде, чем прикоснулись к ним, но *при этом* обусловили им *свое* обязательство, то им *положена* половина того, что вы обусловили, если только они (жены) извинят вас, а также простит тот, в руке которого *окажется* новый брачный союз. Если же вы *сами* простите (то есть откажетесь от навязанных вами условий развода), то это *будет* ближе к богобоязненности. И не забывайте доброжелательности в *отношениях* между собой. Воистину, Аллах видит то, что вы делаете!

238. Блюдайте молитвы, и *особенно* среднюю молитву, и смиренно стойте пред Аллахом.

239. И если вы опасаетесь *какого-либо нападения*, то *совершайте* молитву пешими или верхом. Когда же вы *находитесь* в безопасности, то вспоминайте Аллаха, как Он научил вас тому, чего вы прежде не ведали.

240. А *что касается* тех, которые умрут и оставят жен, завещанием для их жен *будет* содержание их в доме мужа в течение года без понуждения покинуть *этот дом*. Но если они уйдут, то на вас не будет греха в том, что они предпримут сами согласно известному ... *Положению*. Ведь Аллах — Великий, Мудрый!

241. И для разведенных *жен* — потребление (содержание) согласно известному ... *Положению*, как и положено для богобоязненных.

242. Так Аллах разъясняет Свои знамения, — может быть, вы уразумеете!

243. Неужели ты не видел тех, что, страшась смерти, — а их были тысячи — вышли из своих жилищ? Так, Аллах сказал им: «Умрите!» Затем Он оживил их. Воистину, Аллах милостив к людям, однако большинство людей — неблагодарны!

244. И сражайтесь на Пути Аллаха, и знайте, что Аллах — Слышащий, Знающий!

245. Кто предоставит Аллаху щедрый заем, чтобы Он умножил *возврат* ему многократно? Аллах и удерживает удел, и щедро одаривает, и к Нему вы будете возвращены!

246. Разве ты не видел знать сынов Исраила (Израиля) после Моисея, когда они сказали своему Пророку: «Назначь нам правителя, чтобы мы сражались на пути Аллаха»? Он сказал: «Но не случится ли так, что, если вам будет предписано сражаться, вы не станете сражаться?» Они сказали: «Так, почему бы нам не сражаться на

Пути Аллаха, коли мы изгнаны из наших жилищ и от наших детей?» Однако, когда им было предписано сражение, они отказались, кроме немногих из них. И Аллах знает нечестивцев.

247. И их пророк сказал им: «Воистину, Аллах направил к вам царем Талута (Саула)». Они сказали: «Как он может иметь власть над нами, коли мы более правомочны на власть, чем он, и в имуществе у него нет недостатка?» Он сказал: «Воистину, Аллах избрал его *для владения* над вами и приумножил ему силу в знании и теле. И Аллах дарует власть, кому соизволит». Ведь Аллах — Объемлющий, Знающий!

248. И их пророк сказал им: «Воистину, знамение его власти *заключается* в том, что к вам прибудет ковчег, и в нем умиротворение от вашего Господа, а также то, что оставили род Мусы (Моисея) и род Харуна (Аарона). Несут его Ангелы. Воистину, в этом — знамение для вас, если вы верующие!»

249. А когда Талут (Саул) выступил с войском, он сказал: «Воистину, Аллах испытает вас рекой. Так, кто выпьет из нее, он — не от меня, а кто не вкусит ее, он, конечно, — мой, даже исключая того, кто зачерпнет всего лишь с пригорошню». И, кроме немногих из них, из нее (реки) пили все. А когда он и те, которые уверовали с ним, перешли ее (реку), то они сказали: «Сегодня у нас нет силы против Джалута (Голиафа) и его войска». Однако те, которые были уверены, что встретятся с Аллахом, сказали: «*Ведь в прошлом* сколько раз небольшой отряд побеждал, с соизволения Аллаха, многочисленную рать!» И Аллах — с терпеливыми.

250. А когда они встретились с Джалутом (Голиафом) и его войском, *то* сказали: «Господи наш! Ниспошли нам терпение, укрепи наши стопы и помоги нам против неверующего люда!»

251. И они по велению Аллаха обратили их в бегство и Давуд (Давид) убил Джалута (Голиафа). Аллах же даровал ему власть и мудрость, и научил его тому, что было Ему угодно. Так, если бы Аллах не сдерживал одних людей от других, тогда земля пришла бы в смятение. Однако Аллах — Обладающий щедростью к мирам!

252. Таковы знамения Аллаха. Мы правдиво зачитываем их тебе, и ты, *Мухаммад*, действительно — из Посланников.

253. *Вот* эти Посланники! Некоторым из них Мы дали превосходство перед другими. Среди них были такие, с кем говорил Аллах, а некоторых из них превознес степенями. Так, Мы даровали Исе (Иисусу), сыну Марьям (Марии), ясные знамения и укрепили его Святым Духом. И если бы Аллах пожелал, то те, кто был после них, не

сражались бы *друг с другом*, после того, как снизошли к ним ясные знамения. Однако они стали противоречить: среди них были те, кто уверовал, а также те, кто не уверовал. И если бы Аллах захотел, то они не сражались бы. Однако Аллах вершит то, что пожелает.

254. О вы, которые уверовали! Расходуйте из того, что Мы предоставили вам, прежде чем наступит День, *когда* не будет ни купли-продажи, ни дружбы, ни заступничества. Неверные же, они — злодеи.

255. Аллах — нет Бога, кроме Него, Живого, Сущего. Не овладевают Им ни дремота, ни сон. Ему *подвластно* то, что на небесах и на земле. Кто может заступиться пред Ним, иначе как с Его разрешения. Он ведает то, что было до них, и что будет после них. Они же (люди) ничего не постигают из Его знания, кроме того, что Он захочет. Его Престол охватывает небеса и землю, и Его не отягощает охрана их. И Он — Всевышний, Великий!

256. Нет принуждения в религии. Прямой путь уже *давно* был отличен от заблуждения. И кто не верует в Тагута, а верует в Аллаха, ухватился за крепкую рукоять, которая никогда не сломается. И Аллах — Слышащий, Ведающий!

257. Аллах — Покровитель уверовавших. Он выводит их из тьмы к свету. Те же, что не уверовали, их покровители — Тагуты, которые уводят их от света к мраку. Эти — обитатели Огня, где они пребывают вечно.

258. Разве ты, *Мухаммад*, не видел того, кто спорил с Ибрахимом (Авраамом) о его Господе по поводу того, что Аллах предоставил ему царство? Когда Ибрахим (Авраам) сказал: «Господь мой — *Он Тот, Кто дарует жизнь и умерщвляет*», — *тот, царствующий*, сказал: «*Это я дарую жизнь и умерщвляю!*» Тогда Ибрахим (Авраам) молвил: «Воистину, Аллах выводит солнце с востока, так выведи его с запада!» И смутился тот, что не уверовал, — ведь Аллах не ведет Прямым путем нечестивцев!

259. Или *ты не видел*, как *поступил* тот, кто проходил мимо селения, а оно было разрушено до основания? Он сказал: «Как Аллах *заново* воскресит это, после того как оно погибло?» И Аллах умертвил его на сто лет, а затем воскресил. *Аллах* сказал: «Как долго ты находился *вне жизни*?» Тот сказал: «*Вероятно*, я находился день или некоторую часть дня». *Аллах тогда* сказал: «Нет, ты находился *вне жизни* сто лет. И взгляни на свою пищу и питье — они не испортились. Взгляни также на своего осла — *это* для того, чтобы Нам сделать тебя знамением для людей, — посмотри на *его* кости, как Мы их восстанавливаем, а затем одеваем мясом». И когда тому *человеку*

стало ясно, он сказал: «Я знаю, что Аллах всевластен над любой вещью!»

260. И *вспомни*, когда сказал Ибрахим (Авраам): «Господи! Покажи мне, каким образом ты воскрешаешь мертвых». Аллах произнес: «А ты разве не уверовал?» Ибрахим (Авраам) сказал: «Нет — это не так, но *это для того*, чтобы мое сердце успокоилось». Аллах сказал: «Возьми четырех птиц, приручи их, затем помести их по частям *отдельно* на каждой горе. После этого кликни их. Они стремглав слетятся к тебе, и знай, что Аллах — Великий, Мудрый!»

261. Те, которые расходуют свои богатства на пути Аллаха, подобны зерну, что взрастило семь колосьев, и в каждом колосе — *по* сто зерен: а *ведь* Аллах приумножает, кому пожелает, и Аллах — Всеобъемлющий, Знающий!

262. Те, которые расходуют свои богатства на пути Аллаха, и затем то, что истратили, не сопровождают упреками и недовольством, *вот* для них — их награда от их Господа, и у них нет страха, а также они не будут опечалены.

263. Доброе слово и прощение лучше милостыни, за которой следует упрек: а Аллах — Самодостаточный, Снисходительный!

264. О вы, которые уверовали! Не делайте никчемными ваши милостыни упреками и недовольством, подобно тому, кто расходует свое богатство для показухи людям и не верует в Аллаха, а также в Последний День. И он подобен скале, *покрытой* слоем почвы: однако её, *скалу*, застиг ливень и оголил. Они (такие люди) не обладают властью ни над чем, что приобрели, а *ведь* Аллах не ведет по Истине неверующий люд!

265. И те, которые расходуют свои богатства, ища благоволения Аллаха и укрепления своих душ, подобны саду на возвышенности: его (сад) застиг ливень, и он принес двойной *урожаем* плодов. А если его не застиг ливень, то *достаточно* и мороси — ведь Аллах зрит все то, что вы делаете!

266. Неужели кто-либо из вас не желал, чтобы у него был сад из пальм и виноградника, в котором текут ручьи, в нем для него — всякие плоды; и его настигла старость, в то время как у него *было* слабое потомство, а сад охватил вихрь *совместно* с огнем, и он сгорел? Таким образом Аллах разъясняет вам знамения, — может быть, вы поразмыслите!

267. О вы, которые уверовали! Расходуйте лучшее из того, что обрели, а также из того, что Мы произвели для вас на земле. И не стремитесь к дурным *растратам*, *то есть*, чтобы расходовать то, чего бы

вы сами не взяли, если бы *только* не закрыли глаза на это. И знайте,, что Аллах — Самодостаточный, Достойный похвалы!

268. Шайтан сулит вам нищету и повелевает вам *придерживаться* мерзости; Аллах же обещает вам Свое прощение и милость, и Аллах — Всеобъемлющий, Ведающий!

269. Аллах дарует мудрость, кому захочет. А кто одарен мудростью, тому даровано великое благо. Однако *об этом* вспоминают только наделенные разумом!

270. И какую бы трату вы ни совершили, какое бы обещание ни дали, воистину, Аллах знает это, и у творящих зло нет помощников!

271. Если вы творите милостыню открыто — это хорошо; а если скрываете ее при даче беднякам — это лучше для вас и искупает вам ваши прегрешения, и Аллах сведущ в том, что вы творите!

272. Не на тебя возложено руководство ими, однако Аллах ведет *путем Истины*, кого желает. И что бы вы ни израсходовали из *своего* добра, так это для самих себя, и вы расходуете *все это* только из стремления к лику Аллаха. Таким образом, что бы вы ни израсходовали из *своего* добра, всецело воздастся вам, и вы не будете обижены.

273. *Эта милостыня* беднякам, которые заняты на пути Аллаха, они не в состоянии *успешно* передвигаться (то есть действовать) на земле. Невежда принимает их за богачей, ввиду их воздержанности. Ты распознаешь их по их *соответствующим* признакам: они не просят *милостыню* назойливо. И что бы вы ни израсходовали из своего добра, то, воистину, Аллах ведает об этом!

274. Те, которые расходуют свое богатство ночью и днем, скрытно и явно, — их награда *приготовлена* им у их Господа. Над ними не *витает* страх, и они не будут опечалены!

275. Те, что пожирают лихву, восстанут в *Судный День* такими же, как восстанет тот, кого шайтан своим прикосновением превращает в *сумасшедшего*. Эта *кара* — за то, что они говорили: «Воистину, торговля — то же самое, что и рост (ростовщичество)». Однако Аллах торговлю разрешил, а рост (ростовщичество) запретил. И к кому поступит наставление от его Господа и он воздержится *от ростовщичества*, ему *прощаются* предшествующие *грехи* — его деяние принадлежит Аллаху. А кто вернется *к этому*, те — обитатели Огня, и пребудут в нем вечно!

276. Аллах уничтожает рост (ростовщичество) и наращивает милостыню, и Аллах не любит любого неверного грешника!

277. Воистину, те, которые уверовали, творили доброе, выстаивали молитву и платили закят, — для них их награда у их Господа. Также нет страха над ними, и они не окажутся в печали!

278. О вы, которые уверовали! Бойтесь Аллаха и откажитесь от того, что осталось у вас из доходов от роста (ростовщичества), если вы верующие.

279. И если вы *этого* не сделаете, тогда *приготовьтесь* услышать о войне *против вас* со стороны Аллаха и Его Посланника. Но если вы обратитесь, то вам *вернется* ваш капитал. Не огорчайте *других людей*, и вы *сами* не будете обижены!

280. А если кто-либо *находится* в нужде, тогда *займите позицию* ожидания до облегчения *положения того человека*, ибо оказать милость *будет* лучше для вас, если вы ведаете *об этом*!

281. И страшитесь Дня, в течение которого вы будете возвращены к Аллаху. Потом каждой душе будет воздано сполна по ее заслугам, и они не будут обижены!

282. О вы, которые уверовали! Когда между собой берете в долг на определенный срок, то записывайте это. И пусть писец справедливо записывает этот *договор* меж вами. Пусть писец также не отказывается записывать так, как его научил Аллах. Пусть он (писец) пишет, а тот, на которого *ложится* долговое обязательство, — диктует. И пусть он (писец) боится Аллаха, своего Господа, и пусть там, *в договоре*, ничего не сокращает. А если тот, на кого *ложится* долговое обязательство, слабоумен или немощен, либо самостоятельно не может продиктовать *текст*, то пусть диктует его доверенное лицо по справедливости. И *при этом* пригласите в свидетели двоих из ваших *знакомых* мужчин. А если не будет двух мужчин, тогда — мужчину и двух женщин, на которых, как свидетелей, вы согласны: чтобы если одна из *женщин* запомнит *что-либо*, другая напомнила бы ей. И пусть не отказываются *являться* свидетели, когда их приглашают. Вам же пусть не наскучивает писать его, *договор*, *каким бы* большим или малым *по объему* он ни был, а также с указанием его срока. Это — более справедливо пред Аллахом, правдивее для свидетельства, а также ближе к истине, чтобы вам не сомневаться. Однако, если вы заключаете наличную сделку, то на вас не будет греха, если вы не запишете ее. И имейте свидетелей, когда обговариваете условия *сделки* между собой. Также не следует причинять обиды писцу и свидетелю. А если свершите, то это будет вашим грехом. Так бойтесь Аллаха, и Аллах учит вас, и Аллах ведает о любой вещи!

283. Если же вы будете в поездке и не найдете писца, тогда берутся залогом. А если среди вас кто-либо доверяет другому *что-либо*, то тот, кому доверено, пусть возвращает *переданное ему* на хранение, и пусть боится Аллаха, своего Господа. Также не утаивайте *данного*

свидетельства, а коли кто скроет, то *в таком случае* он — тот, чье сердце грешно. Но Аллах ведает то, что вы делаете!

284. Аллаху принадлежит *все* то, что на небесах и на земле! Если же вы откроете то, что в ваших душах, или это скроете, Аллах потребует у вас отчета за это. А кому пожелает, Он простит, и накажет, кому пожелает, ибо Аллах — Всемогущ над любой вещью!

285. *Наши* Посланник уверовал в то, что было ниспослано ему от его Господа, *так же поступили* и верующие. Все *они* уверовали в Аллаха, в Его ангелов, в Его Писания и в Его Посланников, *говоря*: «Мы не делаем различий между кем бы то ни было из Его Посланников». Они также говорят: «Мы услышали *Твой Глас* и повинемся! Господи наш! Мы *уповаем* на Твое прощение, и к Тебе — *наше* возвращение!»

286. Аллах не возлагает на душу ничего, кроме возможного для нее. Ей — то, что она приобрела, и против нее то, что она приобрела для себя. *Верующие зывают*: «Господи наш! Не карай нас, если мы запмятовали или согрешили. Господи наш! Не взыщи с нас, если мы забыли или ошиблись. Господи наш! Не возлагай на нас бремя, как Ты возложил на тех, кто был до нас. Господи наш! Не возлагай на нас то, что нам не под силу. Избавь нас, прости нас и помилуй нас! Ты — Властелин наш, так помоги же нам против неверующего люда!»